

C.171



A
CARDINAL
EDITION

הַקּוּרָא הַעֲבָרִי

(A HEBREW PRIMER)

ספר קריאה זה מעבד לפי הספר "Words on Paper" מאת
I. A. Richards • Christine Gibson שיצא מטעם מוסד ל"מחקר
לשונות" בשנת תש"ג (1943). מטרתו להקל על הקורא בצעדיו
הראשונים בקריאת השפה והבנתה.

מאת

I. A. RICHARDS, DAVID WEINSTEIN

CHRISTINE GIBSON

THE
COMPLETE
BOOK

A Reminder

Hebrew is written from right to left. Consequently you are now looking at the beginning of this book. Reading from right to left, after you have gone through the English preface and pronouncing aids, you start at page 1 of the text.

HEBREW READER

by

I. A. RICHARDS • DAVID WEINSTEIN
CHRISTINE GIBSON



POCKET BOOKS, INC. • NEW YORK

הקורא העברי

by

I. A. RICHARDS • DAVID WEINSTEIN
CHRISTINE GIBSON



POCKET BOOKS, INC. • NEW YORK

This original **CARDINAL** edition, prepared especially for Pocket Books, Inc., is printed from brand-new plates made from newly set, large, clear, easy-to-read type.

HEBREW READER

CARDINAL edition published February, 1955

2nd printing January, 1956

L

Copyright, ©, 1955, by Language Research, Inc. All rights are reserved under International and Pan American Conventions. This Cardinal edition is published by arrangement with Language Research, Inc. Printed in the U.S.A.



Notice: **CARDINAL** editions are published by Pocket Books, Inc. Trade mark registered in the United States and other countries.

Preface

This first Hebrew reader has been prepared through the collaboration of David Weinstein of the Hebrew Teachers College, Boston, and the Graduate School of Education, Harvard University. It is an adaptation of our *Words on Paper*, our introduction to English reading designed at Harvard and first published in a pilot edition in 1943. A key feature of the design is the slow letter intake, with selected simple sentences from *Hebrew Through Pictures*, the first of them using only five of the thirty-two alphabet symbols to be mastered. The remaining forms are added in a deliberately contrived order (see pages 118–126) one at a time.

A second essential of this and all other adaptations of *Words on Paper* is the limiting of syntax patterns to a narrow range of assertions and questions concerning verifiable sense data, supported by pictorial representation of the situations which give them meaning. A third is the limiting of vocabulary to less than two hundred widely useful words which constitute the simplest teaching elements of the "Language Through Pictures" series. *Hebrew Reader* introduces no words or sentence patterns that are not presented in sentence-situation-sequences early in *Hebrew Through Pictures*, where their meaning can be demonstrated orally before the mastery of Hebrew script is attempted.

This ordered introduction to Hebrew reading, then, with its slow letter and word intake and its display of simple

structural elements in meaningful contexts, promotes active progress into the written language. The clear relating of a small number of sense objects and demonstrable operations with spoken language and with written symbols gives the beginner security, and gives instruction some of its most useful techniques.

Film strips designed for classroom use with *Hebrew Reader* make possible even bolder exploration, if desired, into new methods of teaching the reading and writing of one of man's oldest — and newest — languages. The small number of words and letters initially employed, the simple syntax and the ordered introduction of new learning elements permit the use, on film strips, of script without vowel signs. Students can test their decoding skill by inserting the vowels in sentences projected onto a blackboard (white letters on a dark ground). This device allows novel application of mastery of the sentences presented in *Hebrew Reader*, in problems held simple enough by the grading for successful solving. Guessing is reduced to a minimum with the limiting of elements involved. A new impetus to mature, facile reading of Hebrew may be achieved.

Certain arbitrary points of procedure have been adopted in this text, as in *Hebrew Through Pictures*, to keep the introduction to Hebrew simple. Significant features of the presentation include the following:

- (1) Vocabulary Selection: words employed in the book have been selected on the basis of range of application and high utility rather than mere frequency of occurrence in Hebrew literature.

- (2) Contractions: to limit the structural load, contractions of pronouns with verbs and with nouns are not for the most part employed at this stage of instruction.
- (3) Diacritical Marks: the "dagesh" (a dot added at times to some consonants in Hebrew), ordinarily employed to indicate absence of a root letter or for purposes of accent, is omitted in this text. So also is the "mappik" (a dot added at times to the h when it takes a final position).

I. A. RICHARDS AND CHRISTINE GIBSON

We are grateful to Dr. Eisig Silberschlag, Dean of the Hebrew Teachers College of Boston, for opportunities to test the teaching efficiency of the text in classes of adults at the Hebrew Teachers College during 1953 and 1954, and to Mr. Samuel Stohn of the Malden Hebrew School, Malden, Mass., for opportunity to use the materials with classes of children.

Thanks are due to Otmar Sprah for the drawings and to Abraham Yanover for reading proof.

I. A. R.

C. M. G.

Contents

•

page v

PREFACE

page x

SUGGESTIONS TO THE BEGINNER

page xii

HEBREW PRONUNCIATION

page 1

HEBREW READER

pages 116–117

LIST OF CONSONANTS AND VOWELS

page 118

INDEX TO WORD AND LETTER INTAKE, WITH PRONUNCIATION GUIDE

page 127

WORDS IN THE BOOK

Suggestions to the Beginner

The beginner who wishes to read Hebrew script has a number of aids at his disposal in this book and the companion volume, *Hebrew Through Pictures*. If he is unfamiliar with the oral language he should if possible invest in a set of recordings of the latter and learn to pronounce the sentences on the first side of the first record (pages 4-44) while studying their meanings from the picture situations portrayed in the text. The first half of *Hebrew Through Pictures* is recorded, sentence by sentence on Recordings Series I of the book, with a pause after each sentence timed for repetition by the learner.

Study of the first thirty or forty pages of *Hebrew Through Pictures* as an introduction to the spoken language will enable a beginner to turn to the first pages of the reader with some understanding of both the content of the simple sentences used there, and the pronunciation, rhythm and intonation of the language they represent in printed form. Failing availability of recordings or a patient informant who will say the sentences for him to imitate, he will have to rely completely on the transliteration aids provided in both books.

In *Hebrew Reader* the task of using transliteration resources is, however, vastly lightened by the gentle grading of letter, word and sentence elements. The beginner would be ill-advised to attempt to master all the consonants and vowels at once from the table provided in the prefatory material of both books. Rather, he should turn to the back of the Reader and take full advantage of the opening pages of the text of this simple book, as they reappear spelled out

with English sounds beside the Hebrew words. In this way he will master the pronunciation of sentences employing only four or five letter symbols at first, and learning will be more like play than hard work. He will advance a letter at a time, with the transliteration of each new symbol displayed in the word which introduces it in the graded sequence. All consonants and vowels appear again in this transliteration guide, in the order in which they appear in the body of the text.

The effect is cumulative; the book will be found to be self-reviewing as it re-employs the first-taught letter and word and sentence combinations in new and more complex sequences. Moreover all the words and structures used in the reader appear also in the more comprehensive text, *Hebrew Through Pictures*, which may be read and enjoyed in full when the beginner has mastered the sounds and forms of Hebrew through the simpler grading. As will be seen from the Index of *Hebrew Reader*, the vocabulary of this book is held to not much more than a hundred words.

Visual and oral aids to the Language through Pictures series are available from Educational Services, 1730 Eye Street NW, Washington, D. C.

Hebrew Pronunciation

Here are a few hints about the pronunciation of Hebrew for those who are going to use this book without the help of a teacher. The Hebrew language, unlike European languages, is both read and written from *right to left*. The pronunciation given is the Sefardic, the type of Hebrew pronunciation used officially by the state of Israel. Happily, there are no Hebrew sounds excepting the "ח" and "כ" which will be found difficult to approximate. The Hebrew "ח" and "כ" are pronounced like the German "ch" as in "doch". For the other letters of the Hebrew alphabet the charts that follow will prove helpful to English-speaking beginners in acquiring an acceptable Hebrew pronunciation.

THE CONSONANTS

Numerical value*	Name of letter	Written letter	Pronunciation	Printed Letter
1	alef	אָלֶף א	silent	א
2	bet	בֵּית ב	b	ב
	vet	בִּית ו	v	ב
3	geemel	גִּמֶּל ג	g	ג
4	dalet	דָּלֶת ד	d	ד
5	he (as in "head")	הֵא ה	h	ה

* Hebrew does not have special characters for numerals. It uses instead the letters of the alphabet for such purposes as dates, counting, etc.

Numerical value	Name of letter	Written letter	Written letter	Pronunciation	Printed Letter
6	vav	וְ	ו	v	ו
7	zaycen	זַיִן	ז	z	ז
8	chet	חֵית	ח	ch (as in the German "doch")	ח
9	tet	טֵית	ט	t	ט
10	yod	יֹד	י	y (as in "yes")	י
20	kaf	כָּף	כ	k	כ
	chaf	כֶּף	כ	ch (as in the German "doch")	כ
	chaf sofeet	כָּף סּוֹפִית	כּ	ch (final)	כּ
30	lamed	לָמֶד	ל	l	ל
40	mem	מֶם	מ	m	מ
	mem sofeet	מֶם סּוֹפִית	מּ	m (final)	מּ
50	noon	נוֹן	נ	n	נ
	noon sofeet	נוֹן סּוֹפִית	נּ	n (final)	נּ
60	samech	סָמֶךְ	ס	s	ס
70	aycen	עֵין	ע	silent	ע
80	pe (as in "pet")	פֶּא	פ	p	פ
	fe	פֶּא	פּ	f	פּ
	fe sofeet	פֶּא סּוֹפִית	פּ	f (final)	פּ
90	tsadee	צָדִי	צ	ts	צ
	tsadee sofeet	צָדִי סּוֹפִית	צּ	ts (final)	צּ

* U, at the end of a word is pronounced "ach".

Numerical value	Name of letter	Written letter	Pronunciation	Printed Letter
100	kof	קוף	k	ק
200	resh	ריש	r	ר
300	sheen	שין	sh	ש
	seen	שין	s	ש
400	tav	תו	t	ת
	tav	תו	t	ת*

Examination of this chart shows that two of the consonants, the א and the ע are silent wherever they occur. Furthermore, a number of consonants are pronounced alike: the ו and ב are both v; the כ and ח are both ch; the ק and פ are both k; the ש and ס are both s; and the ת and ט and ד are all t. The ש (sh) and ש (s) are distinguished only by the dot placed either to the right or to the left of them respectively. Five additional consonants have two forms: ז, כּ, כ; מ, מ; נ, נ; פ, פ; צ, צ. The last consonant in each of these series (reading from right to left) is a final consonant used only at the end of a word.

THE VOWELS

Name of Vowel	Pronunciation	Vowel sign
kamats gadol קמץ גדול	a as in "father" ¹	{ ר
patach פתח		{ -
cholam חולם	o as in "doll"	{ ו
kamats katan קמץ קטן		{ ך

* In Ashkenazic pronunciation this letter is pronounced "s".

¹ In Ashkenazic pronunciation this vowel is pronounced "o" as in "doll". In addition the ך becomes "e" as in "eight" and the ו or ך becomes "o" as in "snow".

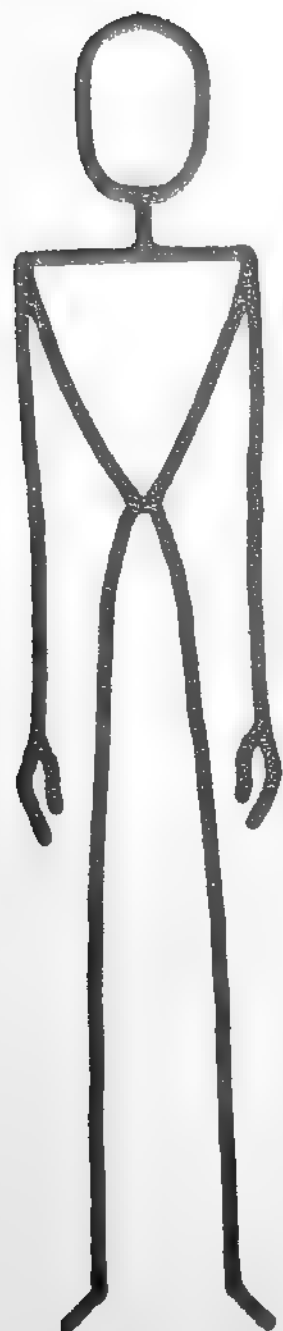
Name of Vowel		Hebrew Pronunciation	
		Pronunciation	Vowel sign
tsere	צִירֶה	e as in "they"	ִ, ֵ, ֶ
segol	סֶגוֹל	e as in "pet"	ֶ, ֵ
shooruk	שׁוּרוּק	oo as in "soon"	ֹ, ֺ
koobutz	קוּבוּץ	ee as in "feet" ²	ֻ, ֽ
cheereek	חִירֶק	like - but of shorter length	ִ, ֵ, ֶ
chataf patach	חֲטַף-פָּתַח	o as in "doll"	֊, ֿ
chataf kamatz	חֲטַף-קָמָץ	like ֹ but of shorter length	֊, ֿ
chataf segol	חֲטַף-סֶגוֹל	silent	ֿ
sheva	שְׁוָא		

All the Hebrew vowels are placed either above or below the consonants with the exception of the shooruk (ֹ) which is placed to the left of the consonant. Each vowel combined with a consonant forms a syllable. Hebrew words of more than one syllable are most often accented on the last syllable. Otherwise, the accent falls on the next to the last syllable. The pronunciation guide which follows will enable the beginner to examine closely the manner in which the vowels combined with consonants form syllables and the syllables form words.

² Since few people today differentiate between the cheereek gadol and katan or between the silent and vocal sheva, no distinction in pronunciation need be made at this stage.

מ	מַעֲרָפִי קִפְּרִים, מָטָה, מַטָּה, מַחְסֵי
נ	נֶעַל, נֶעְלִים, נָשִׁים
ס	סִפָּר, סִפְּרִים
ע	עֵין, עֵינַיִם, עִיר, עַל, עֵץ, עֲצִים, עֶשֶׁב
פ	פָּה, פִּיּוֹת, פְּתוּחַ
צ	
ק	
ר	רָאשׁ, רָגַל, רִגְלִים, רָחוּב, רִפְּבֹת, רִפְּבוֹת, רַע, רָעָה, רָעִים
ש	שָׁל, שָׁלָה, שָׁלוּ, שָׁלַשׁ, שָׁלָשָׁה, שָׁן, שָׁנִים, שָׁנִי, שָׁנִי, שָׁנָה, שָׁמִי
ש	שָׁמָלָה, שָׁעָר, שָׁק, שָׁקִים
ת	תַּחְנָה

Part I



זֶה אִישׁ.

א ה ז ש י



זֶה אִישׁ.



זֶה רֹאשׁ.

זֶה אִישׁ.



זֶה רֹאשׁ.



זֶה הָאִישׁ.



זֶה הָרֹאשׁ.



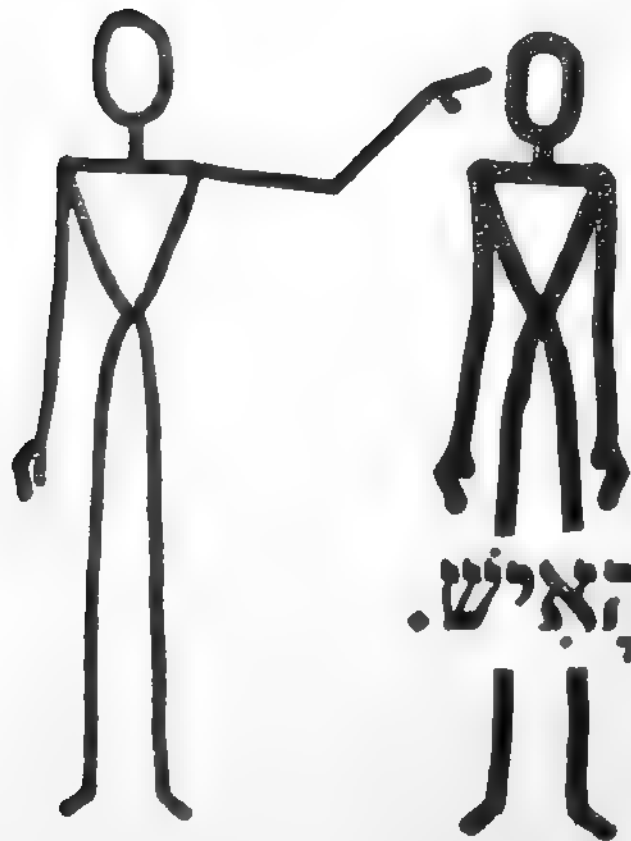


זֶה אִישׁ. זֶה הָאִישׁ.



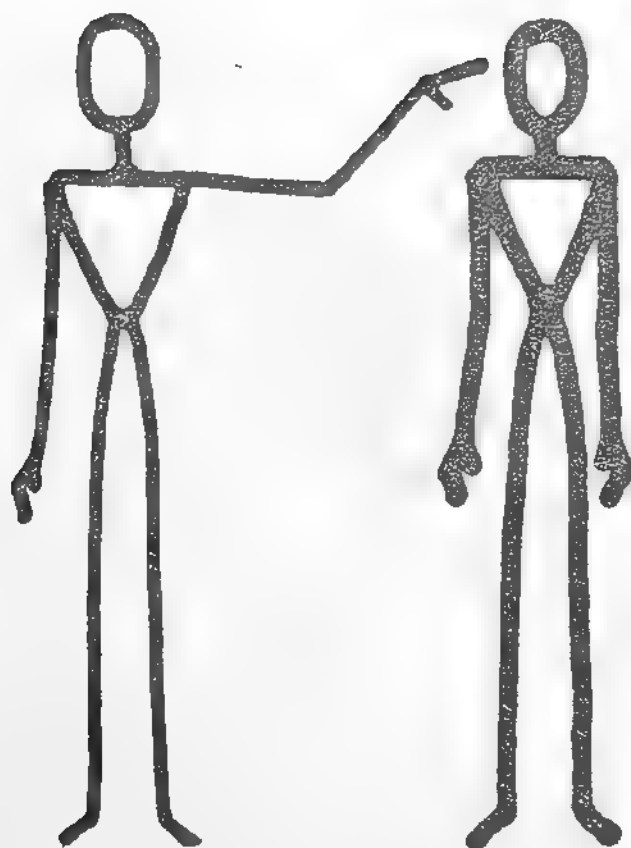
זֶה רֹאשׁ.

זֶה הָרֹאשׁ.



זֶה הָרֹאשׁ שֶׁל הָאִישׁ.

זֶה הָרֹאשׁ שֶׁל הָאִישׁ.
זֶה הָרֹאשׁ שֶׁלּוֹ.



הָרֹאשׁ הַזֶּה שֶׁל הָאִישׁ הַזֶּה.

הָרֹאשׁ הַזֶּה שֶׁלּוֹ.





זֶה אִישׁ.



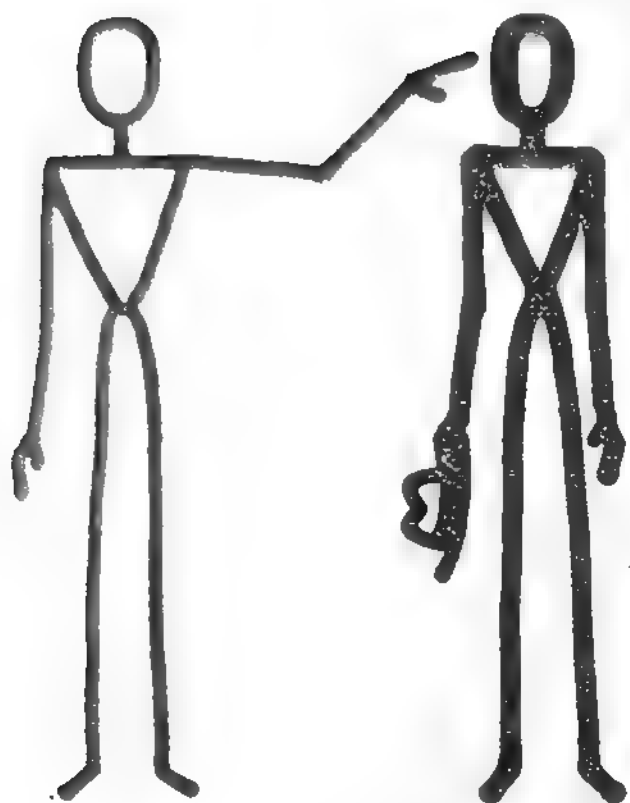
זֶה רֹאשׁ.



זֶה כּוֹבֵעַ.

זֶה הָרֹאשׁ שֶׁל הָאִישׁ.

זֶה הָרֹאשׁ שֶׁלּוֹ.



זֶה הַכּוֹבֵעַ שֶׁל הָאִישׁ.

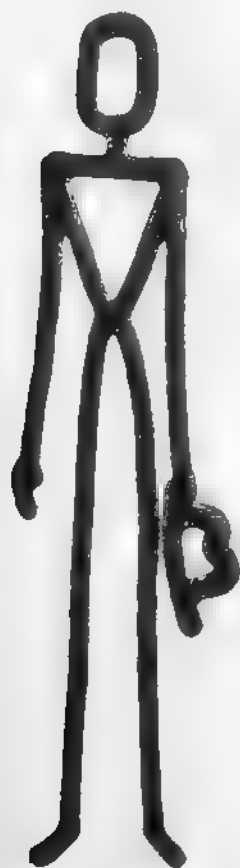
זֶה הַכּוֹבֵעַ שֶׁלּוֹ.





הָרֹאשׁ הַזֶּה שֶׁל הָאִישׁ.

הָרֹאשׁ הַזֶּה שָׁלוֹ.



הַכּוֹבֵעַ הַזֶּה שֶׁל הָאִישׁ.

הַכּוֹבֵעַ הַזֶּה שָׁלוֹ.

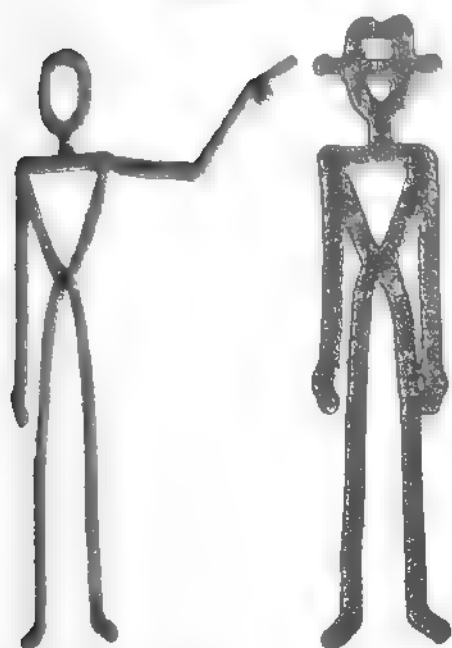
הַכּוֹבֵעַ הַזֶּה עַל הָרֹאשׁ שֶׁל
הָאִישׁ.

הַכּוֹבֵעַ הַזֶּה עַל הָרֹאשׁ שֶׁלּוֹ.



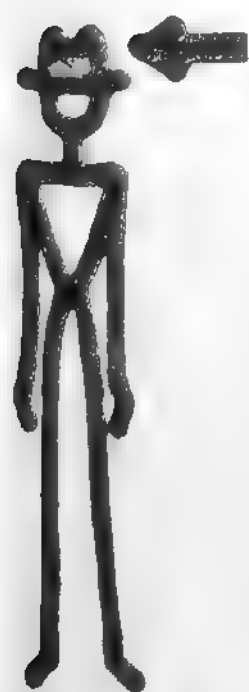


הַכּוֹבֵעַ עַל הָרֹאשׁ.



הַכּוֹבֵעַ עַל הָרֹאשׁ
שֶׁל הָאִישׁ.

הַכּוֹבֵעַ עַל הָרֹאשׁ
שֶׁלוֹ.



הַכּוֹבֵעַ הַזֶּה עַל הָרֹאשׁ

שֶׁל הָאִישׁ הַזֶּה.



זאת אִשָּׁה.



זֶה רֹאשׁ.



זֶה אִישׁ.

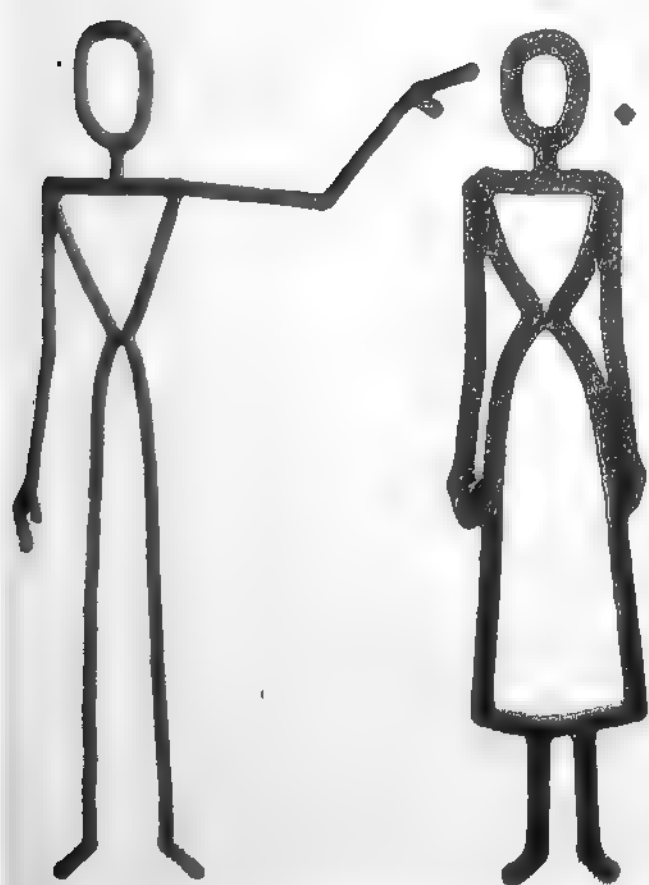


זֶה רֹאשׁ.



זאת אשה.

זה הראש של האשה.

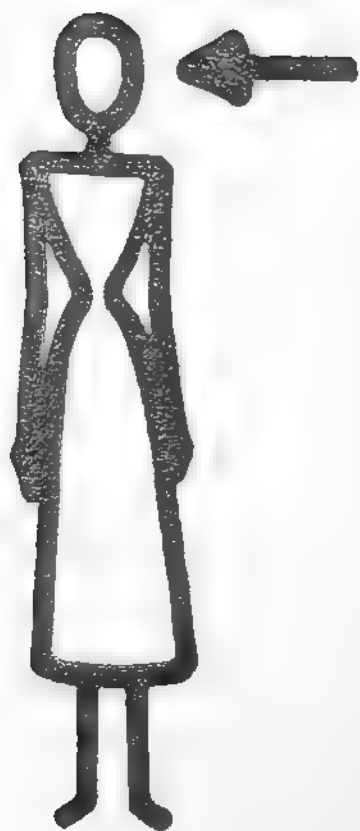


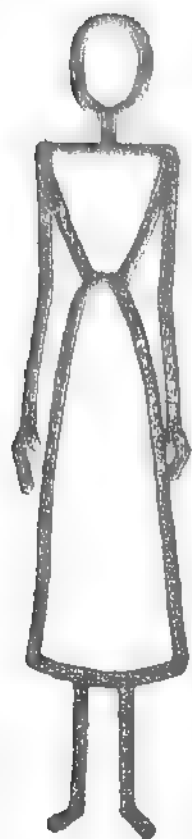
זה הראש שלי.

הָרֹאשׁ הַזֶּה שֶׁל הָאִשָּׁה הַזֹּאת.

הָרֹאשׁ הַזֶּה שֶׁל הָאִשָּׁה.

הָרֹאשׁ הַזֶּה שֶׁלָּהּ.





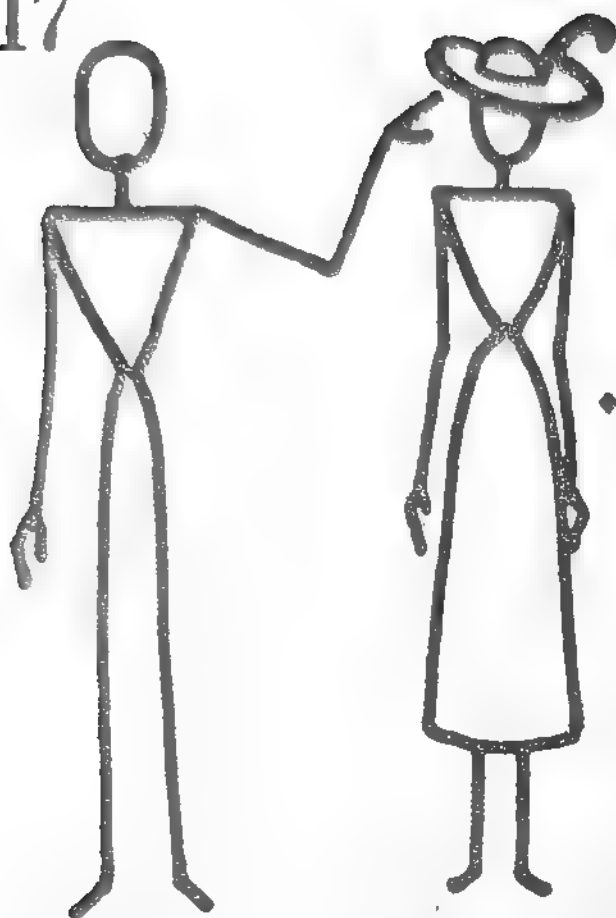
זֹאת אִשָּׁה.



זֶה כּוֹבֵעַ.



זֶה רֹאשׁ.

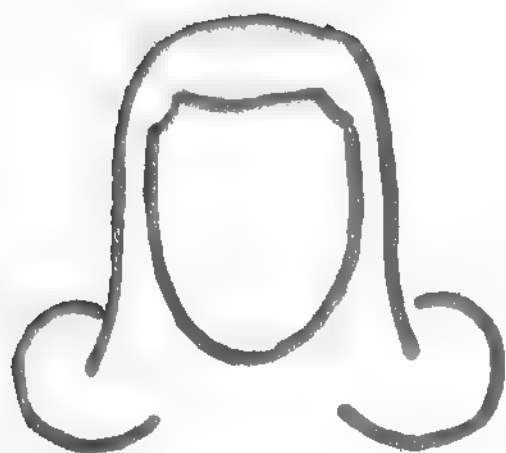


זֶה הַכּוֹבֵעַ שֶׁלָּהּ.

הַכּוֹבֵעַ הַזֶּה שֶׁל הָאִשָּׁה.



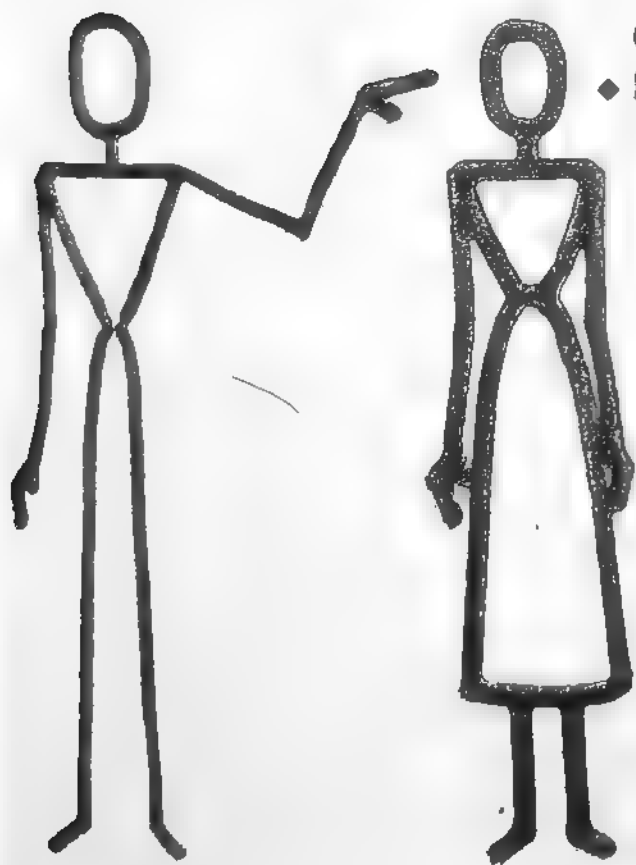
הַכּוֹבֵעַ הַזֶּה שֶׁלָּהּ.



זֶה רֵאשׁ.

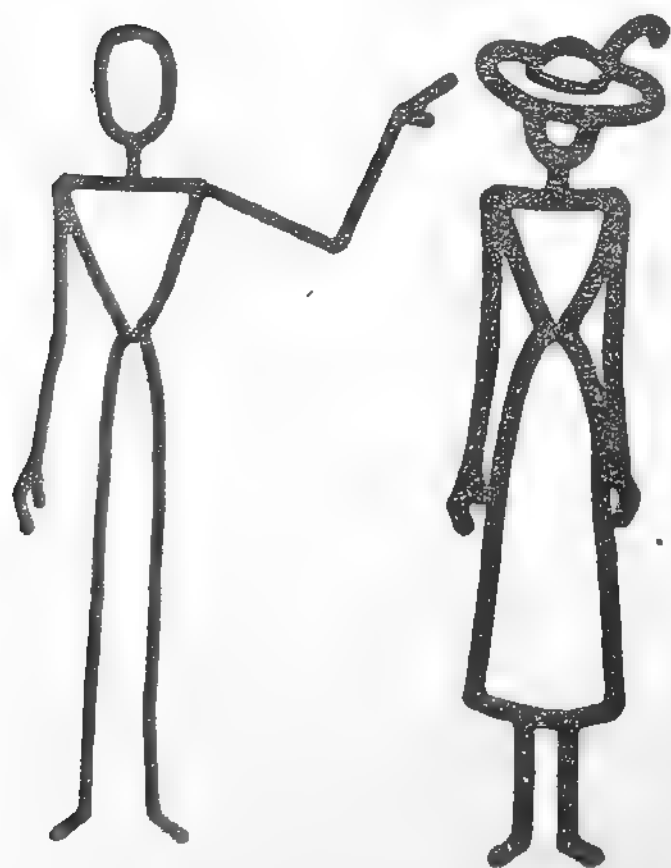
זֶה הָרֵאשׁ שֶׁל הָאִשָּׁה.

זֶה הָרֵאשׁ שֶׁלָּהּ.

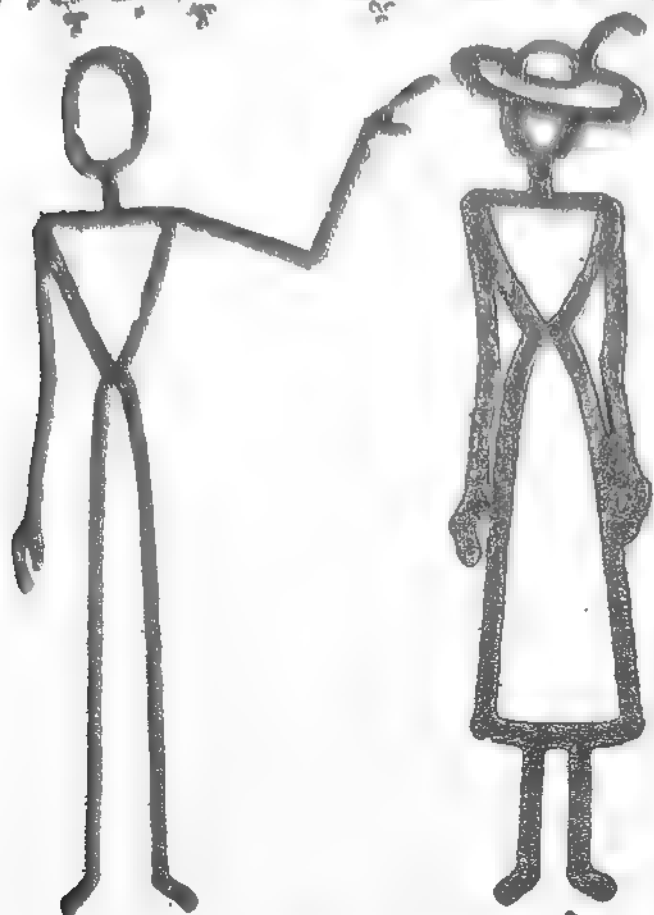




הכּוֹבֵעַ עַל הָרֹאשׁ שְׁלָהּ.



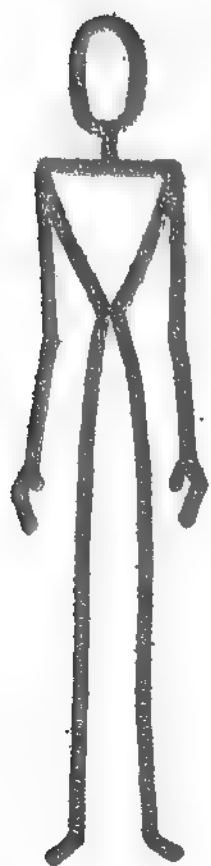
הַכּוֹבֵּעַ עַל הָרֹאשׁ שֶׁל הָאִשָּׁה



הַכּוֹבֵּעַ הַזֶּה עַל הָרֹאשׁ

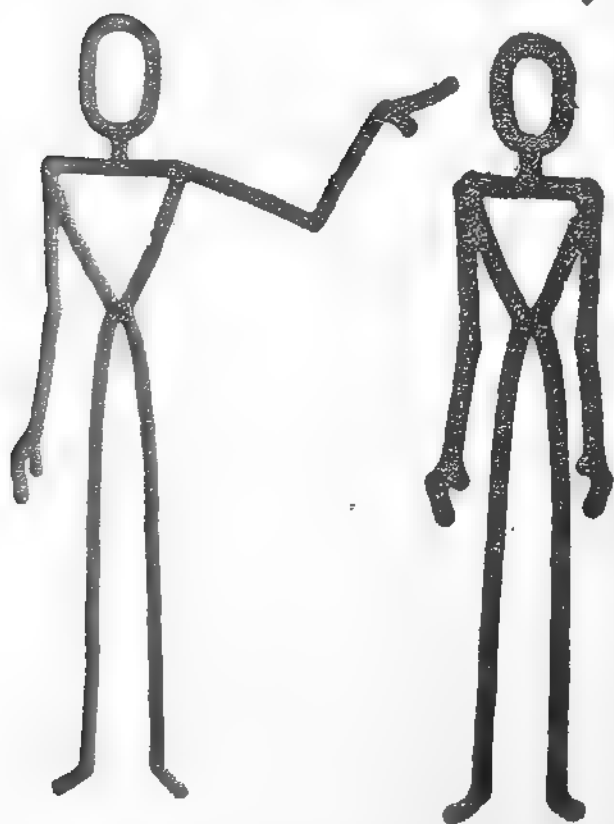
שֶׁל הָאִשָּׁה הַזֹּאת. ←



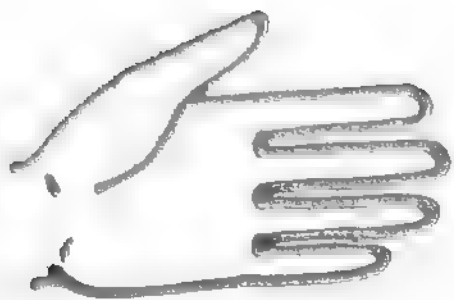


זֶה אִישׁ.

זֶה הָרֹאשׁ שֶׁל הָאִישׁ.



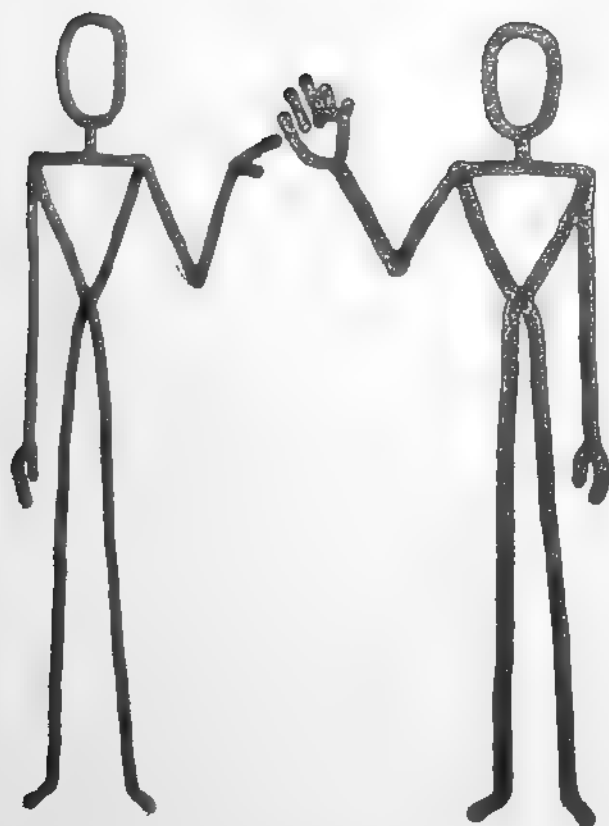
זֶה הָרֹאשׁ שֶׁלוֹ.



זאת יָד.

זאת הַיָּד שֶׁל הָאִישׁ.

זאת הַיָּד שֶׁלּוֹ.





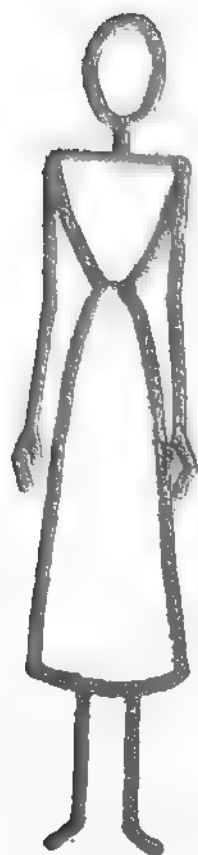
זאת יָד.

הַיָּד הַזֹּאת שֶׁל הָאִישׁ הַזֶּה.



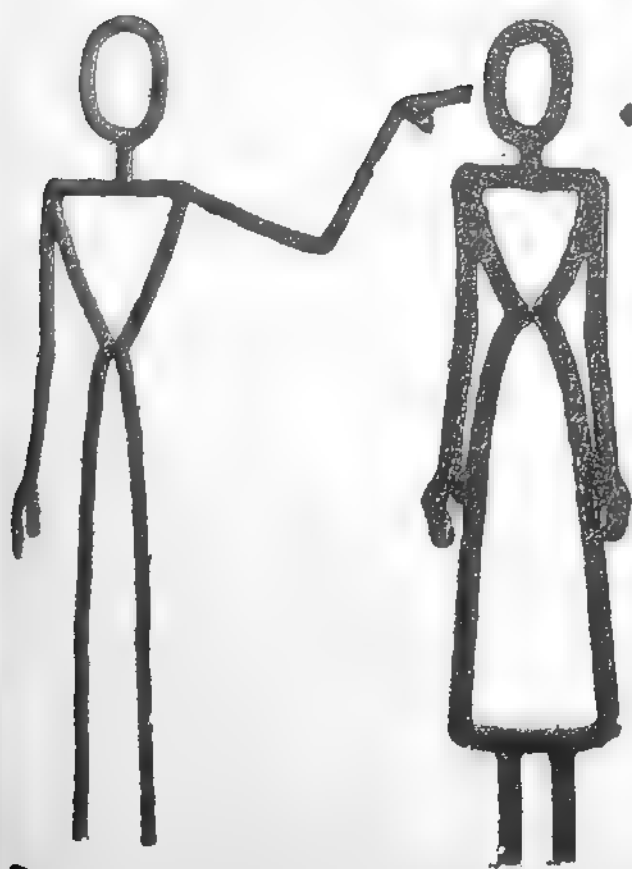
הַיָּד הַזֹּאת שֶׁל הָאִישׁ.

הַיָּד הַזֹּאת שֶׁלּוֹ.



זאת אשה.

זוה קראש של האשה.



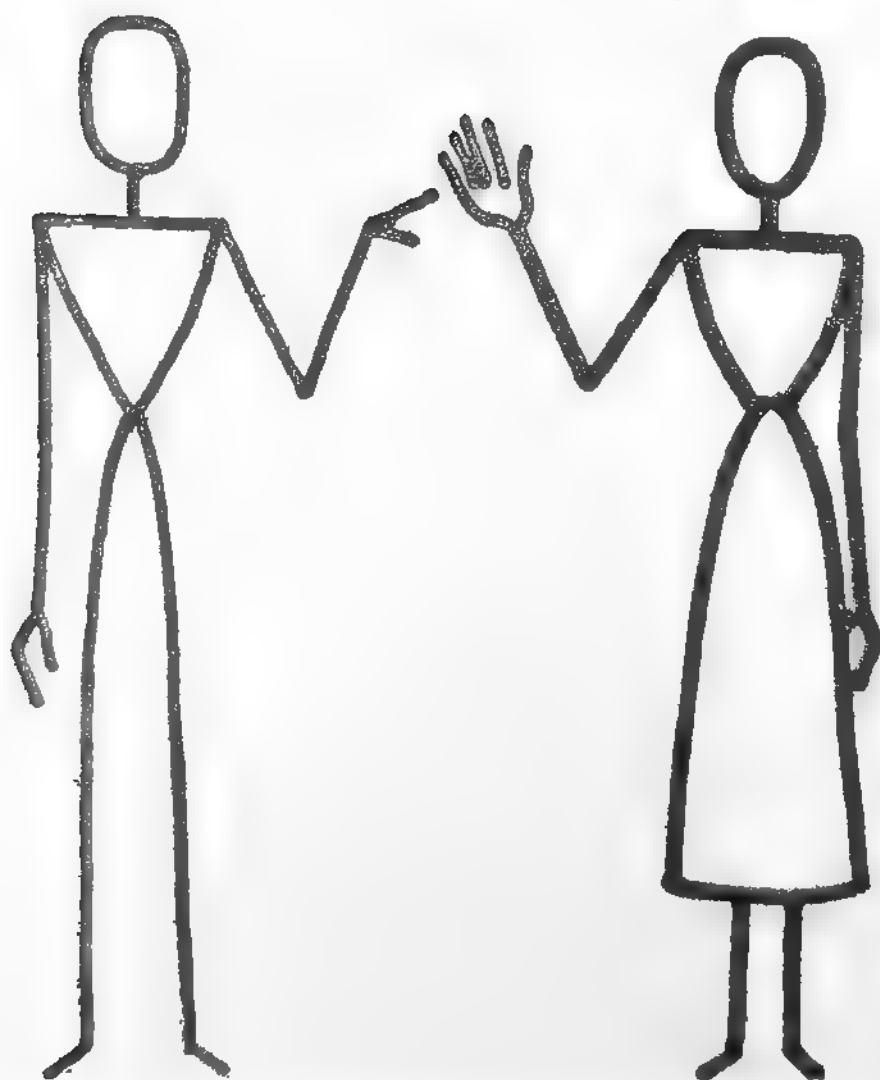
זוה קראש שלה.

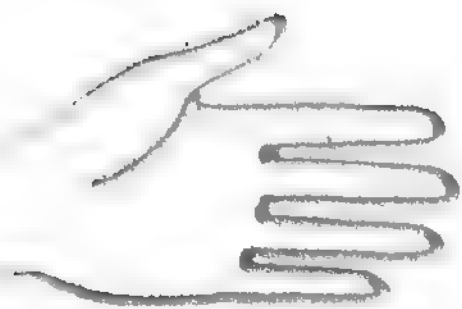


זאת יד.

זאת היד של האשה.

זאת היד שלה.



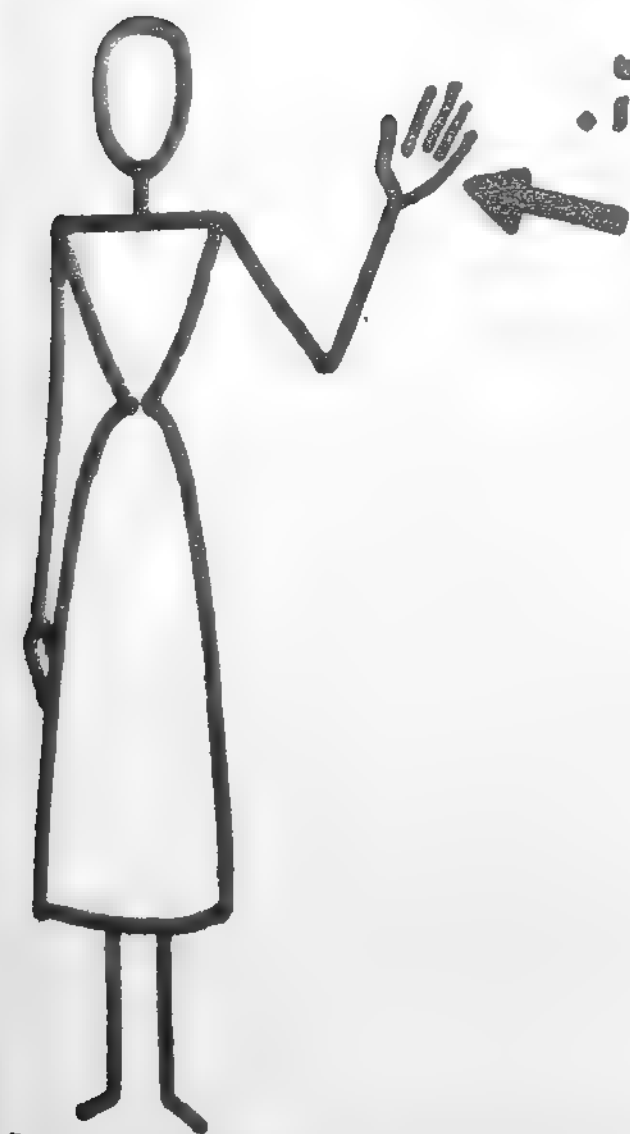


זאת יד.

הַיָּד הַזֹּאת שֶׁל הָאִשָּׁה הַזֹּאת.

הַיָּד הַזֹּאת שֶׁל הָאִשָּׁה.

הַיָּד הַזֹּאת שָׁלָה.





זֶה אִישׁ.



זֶה רֹאשׁ.

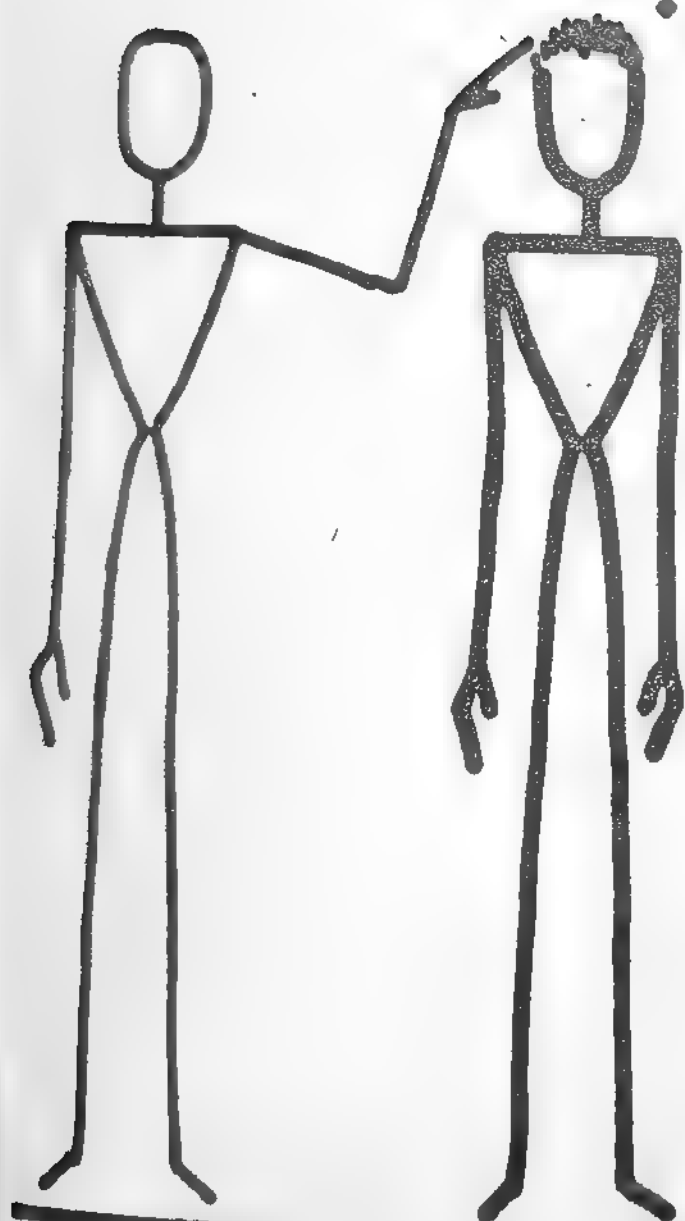


זֶה שֵׁעָר.

זֶה הַשָּׂעָר שֶׁל הָאִישׁ הַזֶּה.

זֶה הַשָּׂעָר שֶׁל הָאִישׁ.

זֶה הַשָּׂעָר שֶׁלוֹ.

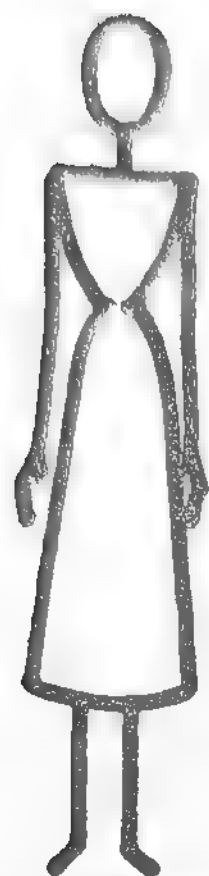


השַׁעַר הַזֶּה שֶׁל הָאִישׁ הַזֶּה.

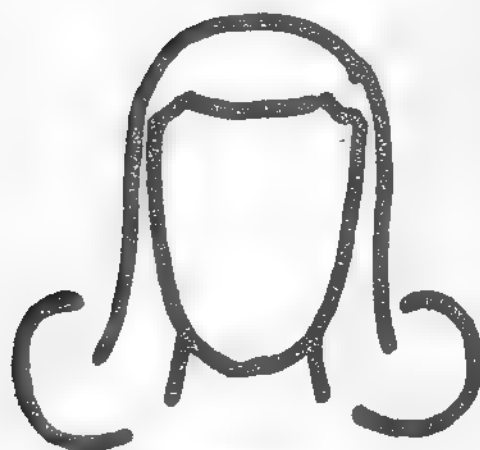
השַׁעַר הַזֶּה שֶׁל הָאִישׁ.

השַׁעַר הַזֶּה שֶׁלוֹ.

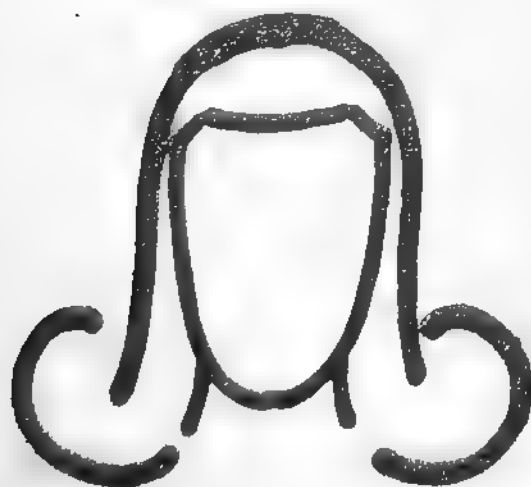




זאת אִשָּׁה.



זֶה רֹאשׁ.

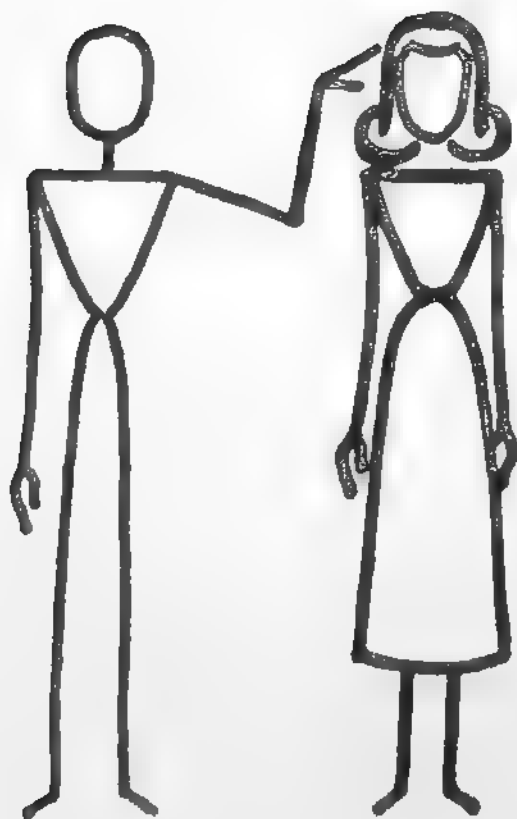


זֶה שֵׁעָר.

זֶה הַשַּׁעַר שֶׁל הָאִשָּׁה הַזֹּאת.

זֶה הַשַּׁעַר שֶׁל הָאִשָּׁה.

זֶה הַשַּׁעַר שֶׁלָּהּ.



הַשַּׁעַר הַזֶּה שֶׁל הָאִשָּׁה הַזֹּאת

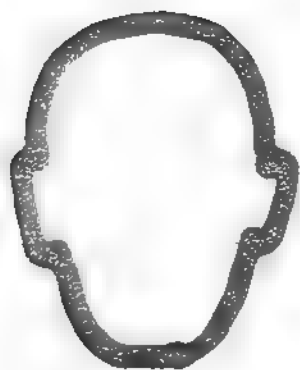


הַשַּׁעַר הַזֶּה שֶׁל הָאִשָּׁה.

הַשַּׁעַר הַזֶּה שֶׁלָּהּ.



זֶה אִישׁ.



זֶה הָרֹאשׁ שֶׁל הָאִישׁ.



זֶה הַשֵּׁעָר שֶׁל הָאִישׁ.



זֹאת הַיָּד שֶׁל הָאִישׁ.



זאת אָנן.

?

זאת הָאָנן שֶׁל הָאִישׁ הַזֶּה.

זאת הָאָנן שֶׁל הָאִישׁ.

זאת הָאָנן שֶׁלוּ.



הָאָזֶן הַזֹּאת שֶׁל הָאִישׁ הַזֶּה.

הָאָזֶן הַזֹּאת שֶׁל הָאִישׁ.

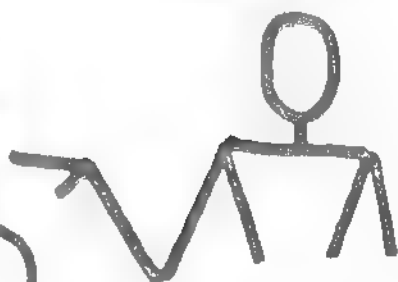
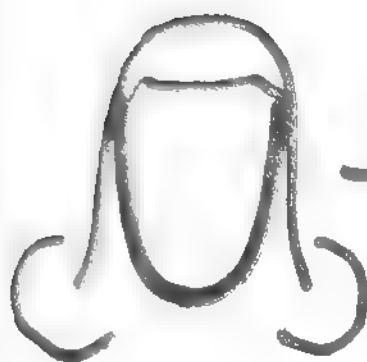
הָאָזֶן הַזֹּאת שֶׁלוֹ.





זאת אשה.

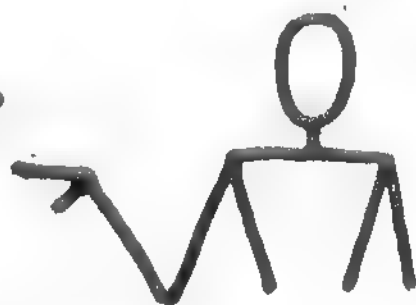
זה הראש של האשה.



זה השער של האשה.



זאת היד של האשה.



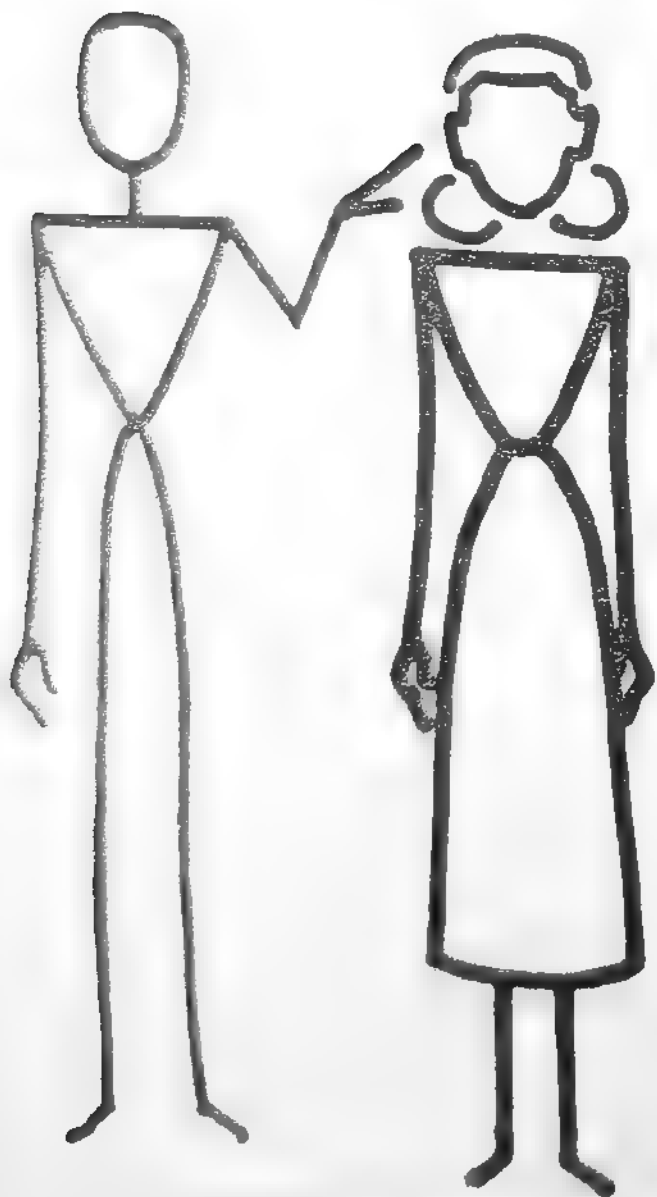
3

זאת אֵוֹן.

זאת הָאֵוֹן שֶׁל הָאִשָּׁה הַזֹּאת.

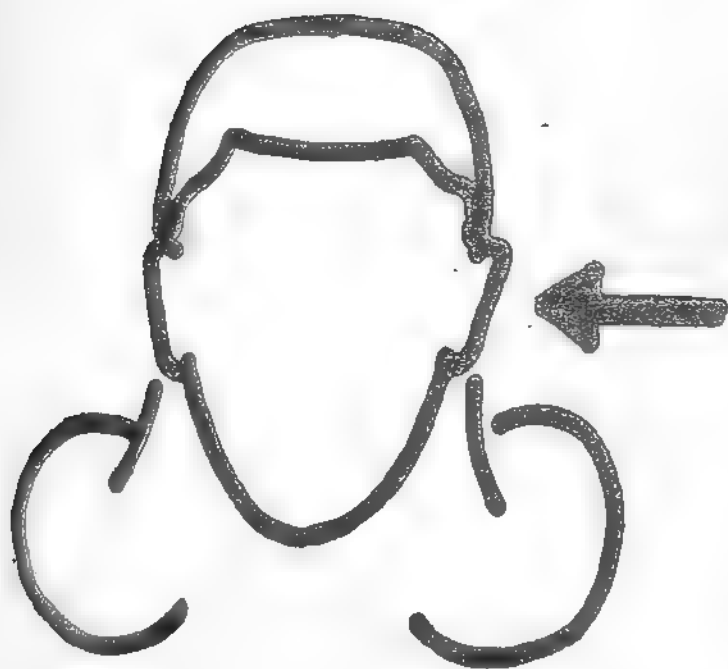
זאת הָאֵוֹן שֶׁל הָאִשָּׁה.

זאת הָאֵוֹן שֶׁלָּהּ.



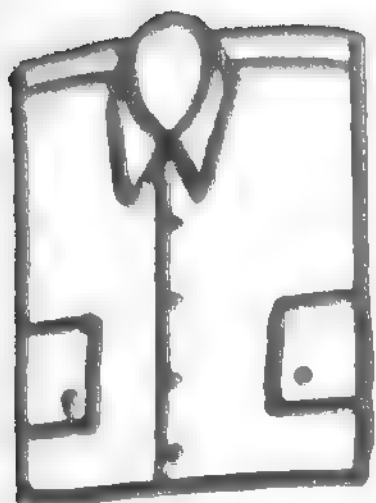
הָאָזֶן הַזֹּאת שֶׁל הָאִשָּׁה הַזֹּאת.

הָאָזֶן הַזֹּאת שֶׁל הָאִשָּׁה.

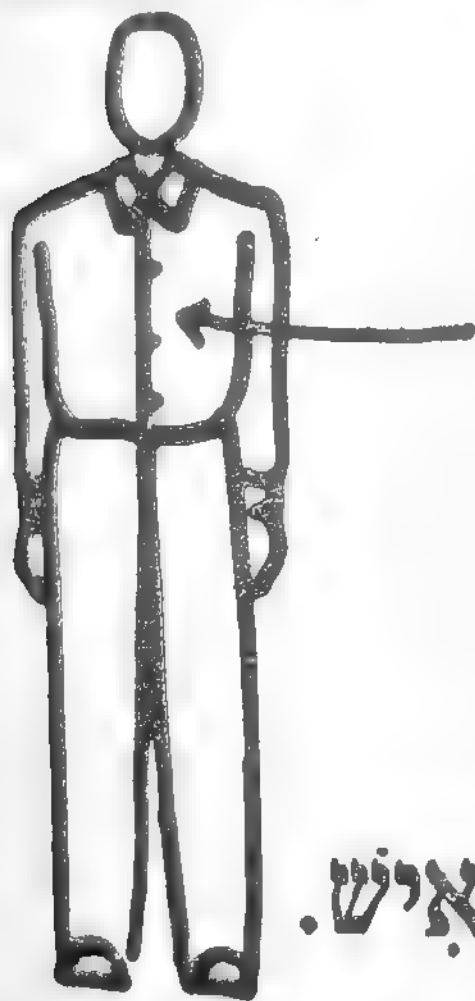


הָאָזֶן הַזֹּאת שְׁלָהּ.

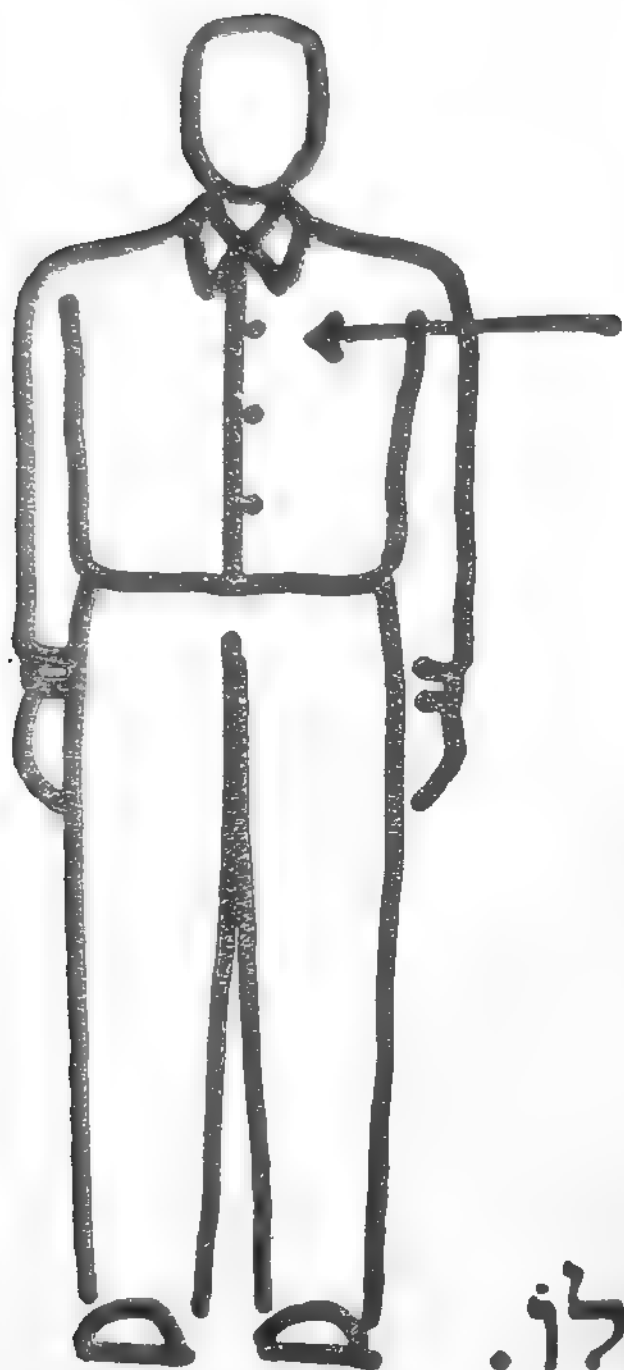
Part II



זאת כְּתָנֹת.
זאת הַכְּתָנֹת שֶׁלוֹ.



זאת הַכְּתָנֹת שֶׁל הָאִישׁ.
זאת הַכְּתָנֹת שֶׁל הָאִישׁ הַזֶּה.



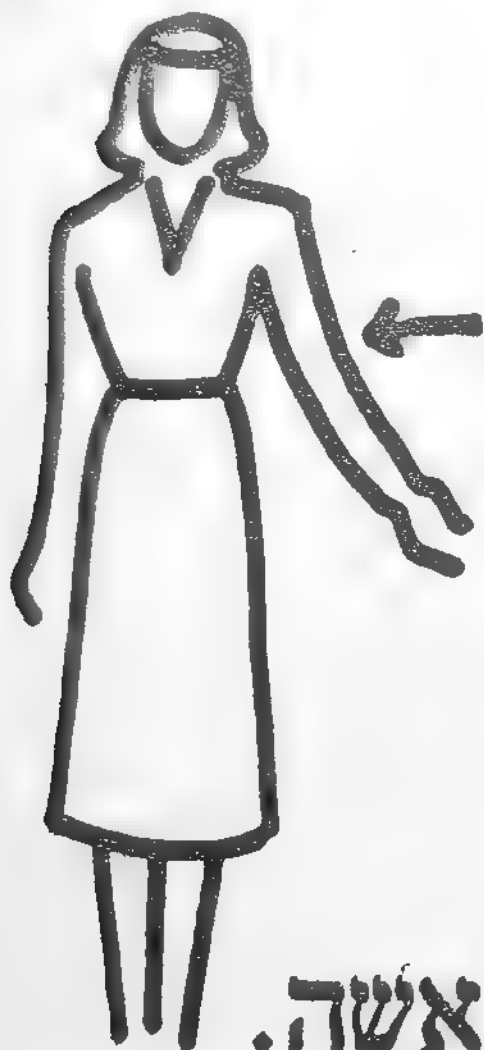
הַכֹּתֶנֶת הַזֹּאת שְׁלוֹ.

הַכֹּתֶנֶת הַזֹּאת שֶׁל הָאִישׁ.

הַכֹּתֶנֶת הַזֹּאת שֶׁל הָאִישׁ הַזֶּה.

זאת זרוע.

זאת הזרוע שלה.



זאת הזרוע של האשה.

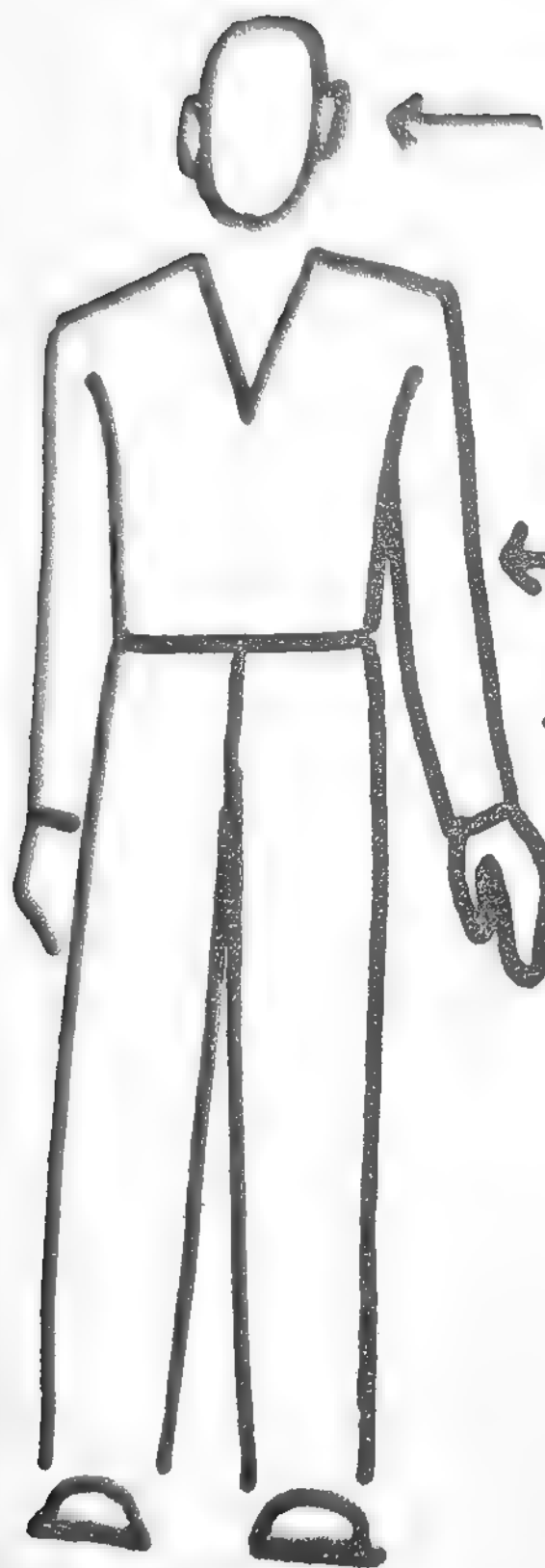
זאת הזרוע של האשה הזאת.



הַזְרוּעַ הַזֹּאת שְׁלִי.

הַזְרוּעַ הַזֹּאת שֶׁל הָאִשָּׁה.

הַזְרוּעַ הַזֹּאת שֶׁל הָאִשָּׁה הַזֹּאת.



זאת אָזן.

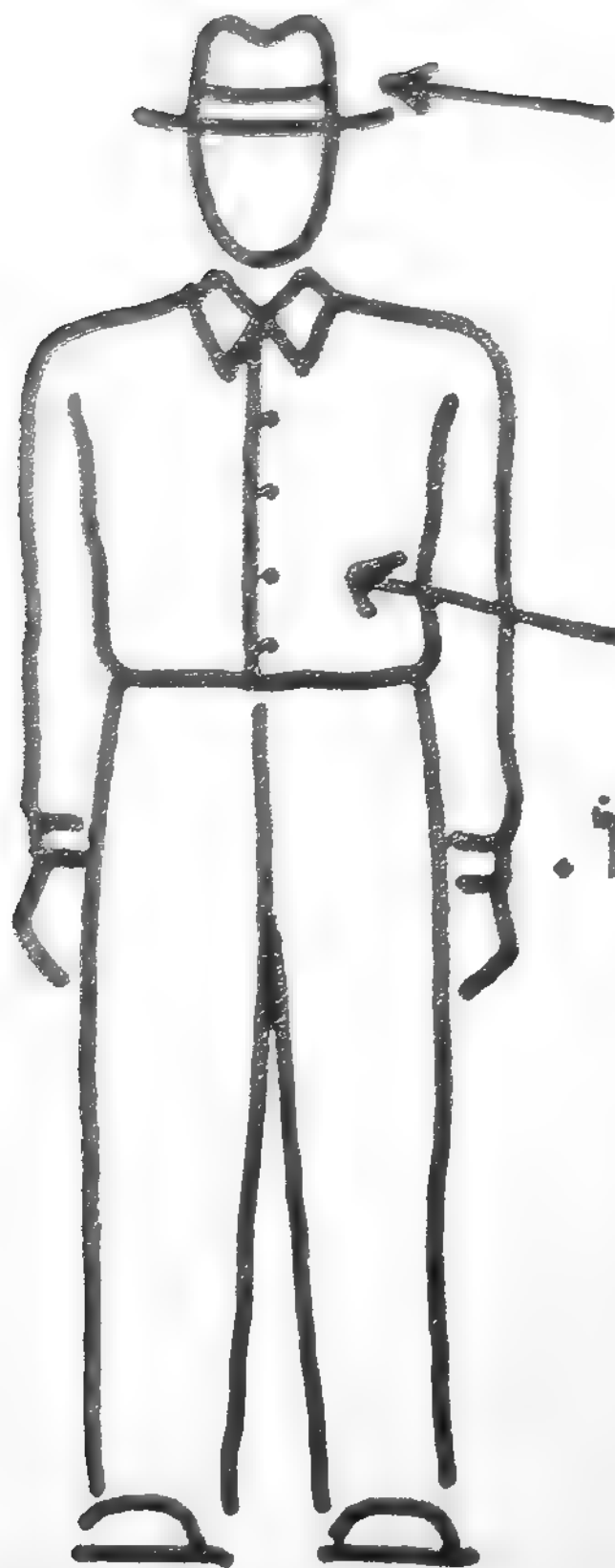
זאת הָאָזן שְׁלוֹ.

זאת זְרוּעַ.

זאת הַזְרוּעַ שְׁלוֹ.

זאת יָד.

זאת הַיָּד שְׁלוֹ.

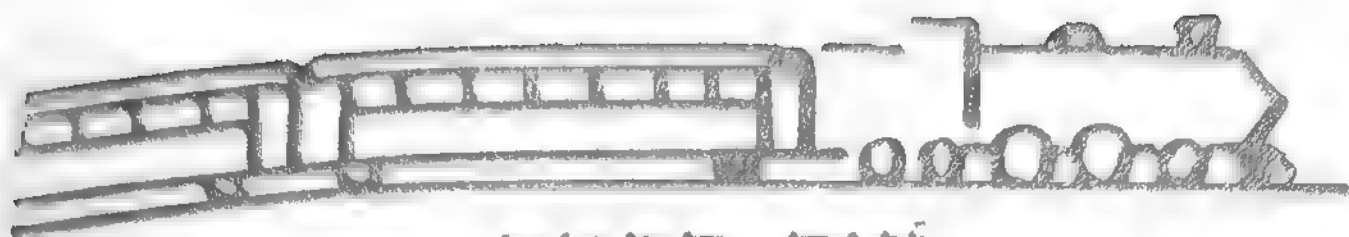


זֶה כּוֹבֵעַ.

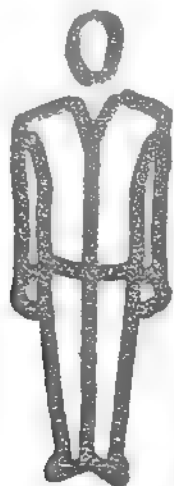
זֶה הַכּוֹבֵעַ שְׁלוֹ.

זֹאת כֶּתָּנִית.

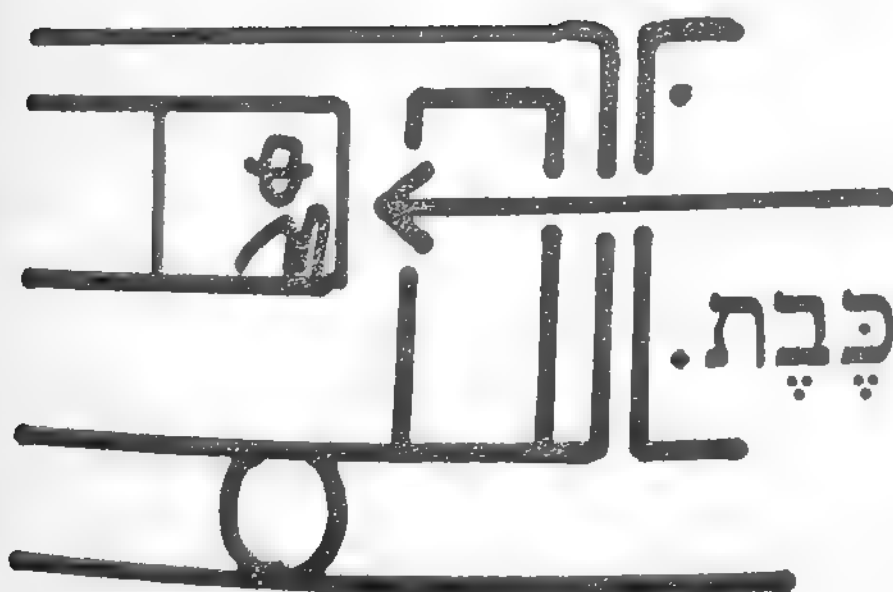
זֹאת הַכֶּתָּנִית שְׁלוֹ.



זאת רכבת.



זה איש.



האיש ברכבת.

הָאִישׁ בִּרְכַּבָּת.

הָאִישׁ הַזֶּה בִּרְכַּבָּת.



הַכּוֹבֵעַ בְּיַד שֶׁל הָאִישׁ.

הַכּוֹבֵעַ הַזֶּה בְּיַד שְׁלוֹ.

הַאִישׁ בִּרְכַּבָּת.

הוא בִּרְכַּבָּת.

הַכּוֹבֵעַ שֶׁלוֹ בִּיד שֶׁלוֹ.

הוא בִּיד שֶׁלוֹ.



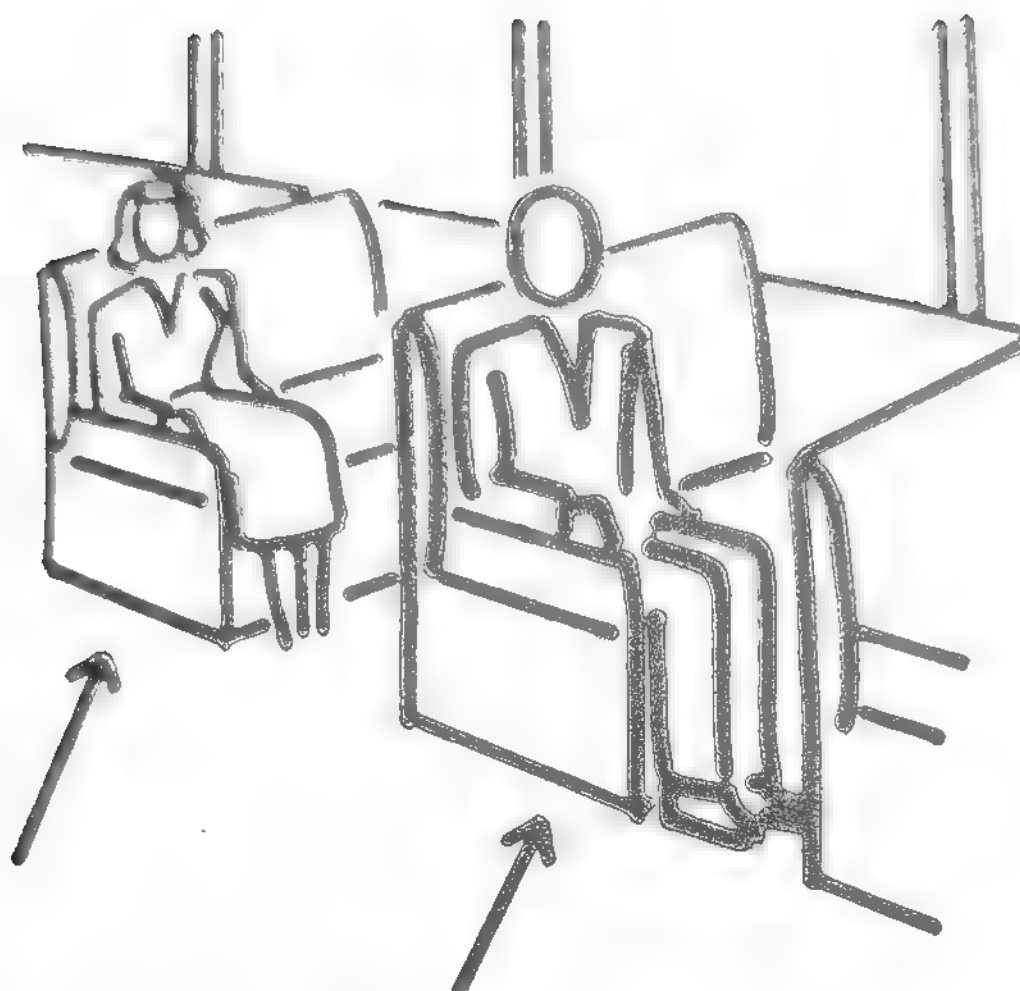
הָאִשָּׁה בְּרַכָּבָת.

הִיא בְּרַכָּבָת.

הַכּוֹבֵעַ שָׁלָה בִיד שָׁלָה.

הוּא בִיד שָׁלָה.





זֶה אִישׁ וְזֹאת אִשָּׁה.

זֶה כֹּסֶא וְזֶה כִּסֵּא.

הָאִישׁ עַל הַכִּסֵּא.

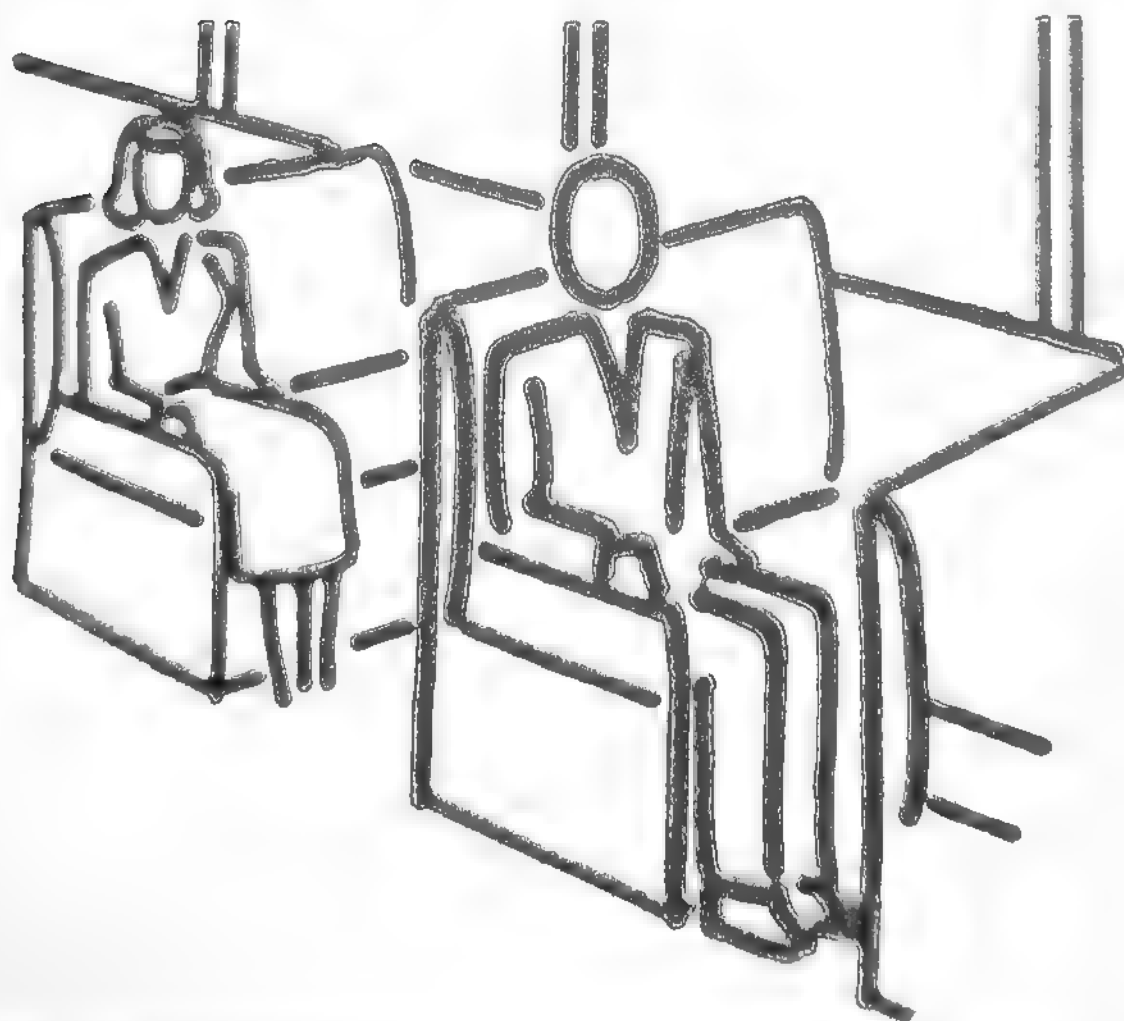
וְהָאִשָּׁה עַל הַכִּסֵּא.

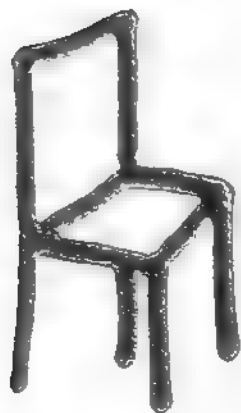
הוּא עַל הַכִּסֵּא הַזֶּה.

וְהִיא עַל הַכִּסֵּא הַזֶּה.

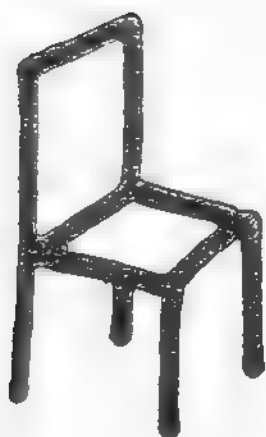


הָאִישׁ בִּכְסֵּא שְׁלוֹ.
וְהָאִשָּׁה בִּכְסֵּא שְׁלָה.
הוּא בִּכְסֵּא שְׁלוֹ.
וְהִיא בִּכְסֵּא שְׁלָה.

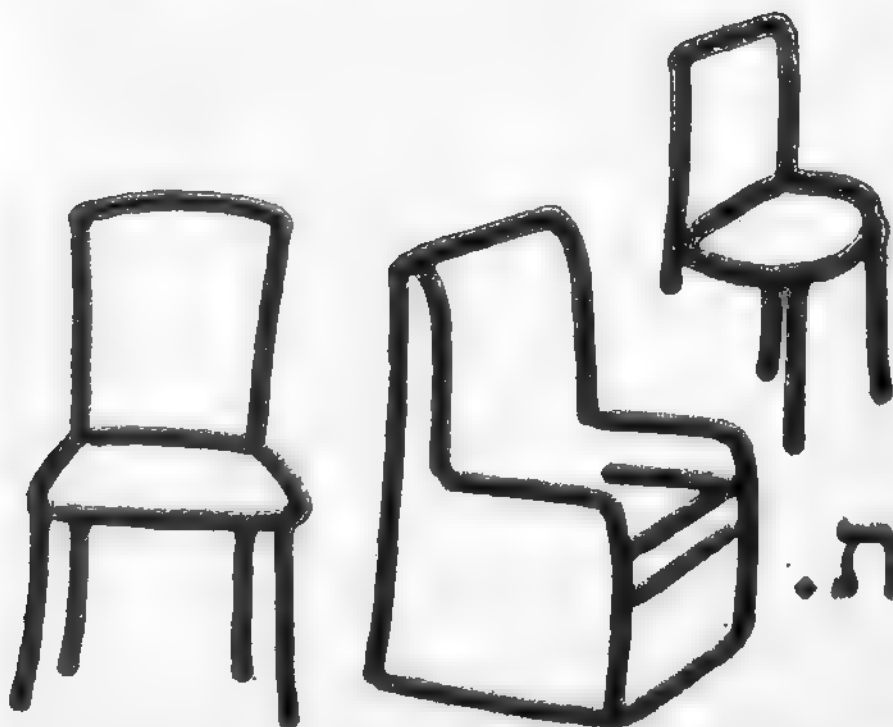




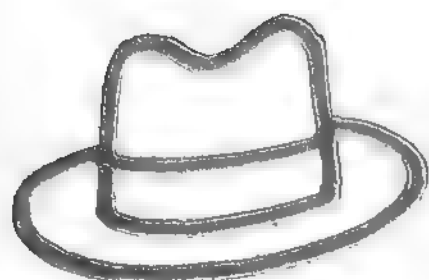
זֶה כִּסֵּא.



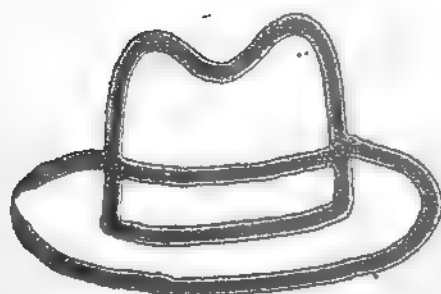
זֶה כִּסֵּא.



אֵלֶּה כִּסֵּאוֹת.

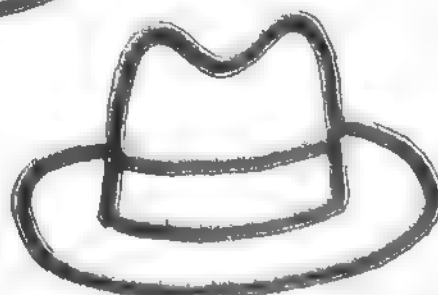
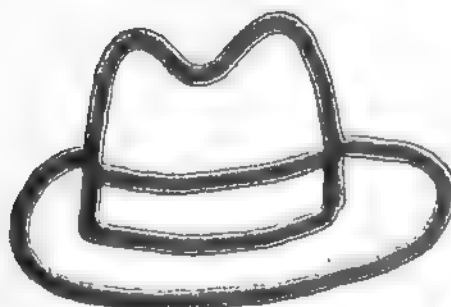
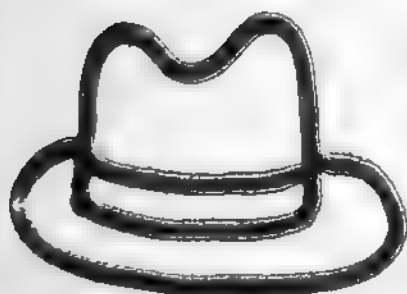


זֶה כּוֹבֵעַ.



זֶה כּוֹבֵעַ.

אֵלֶּה כּוֹבָעִים.

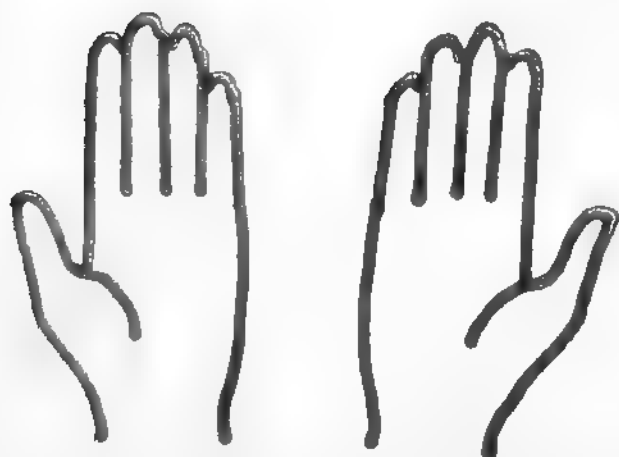




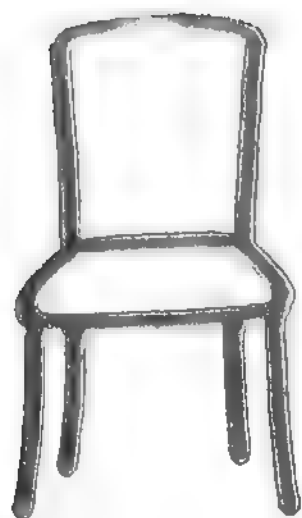
זאת יָד.



זֹאת יָד.



אֵלֶּה יָדַיִם.



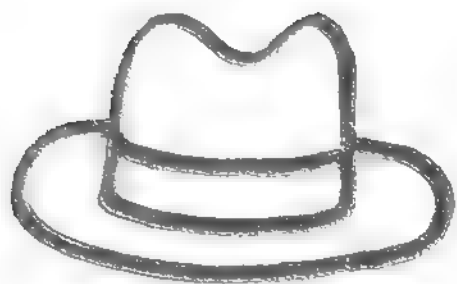
זֶה כִּסֵּא.

הוּא כִּסֵּא.

אֵלֶּה כִּסְאוֹת.

הֵם כִּסְאוֹת.





זֶה כּוֹבֵעַ.
הוא כּוֹבֵעַ.

אֵלֶּה כּוֹבָעִים.
הֵם כּוֹבָעִים.





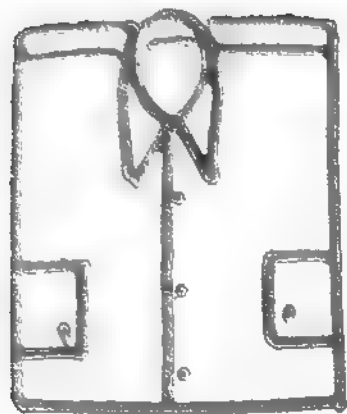
זאת יָד.

היא יָד.

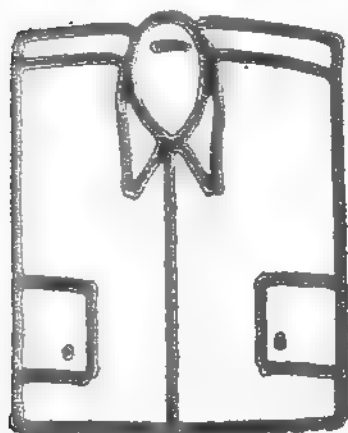


אלה יָדִים.

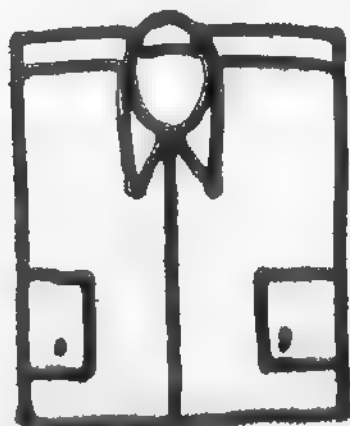
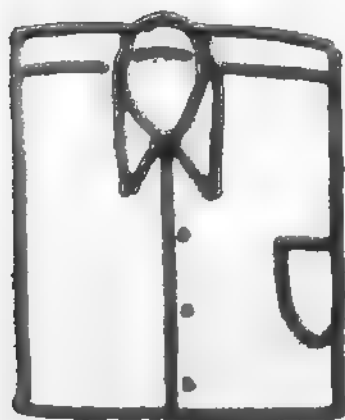
הן יָדִים.



זאת כְּתוּנָה.



זוֹאת כְּתוּנָה.

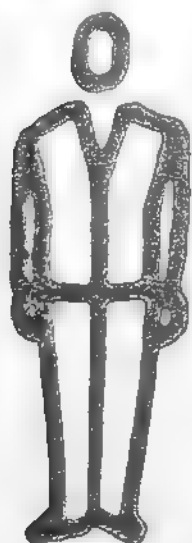


אלֶּה כְּתוּנוֹת.

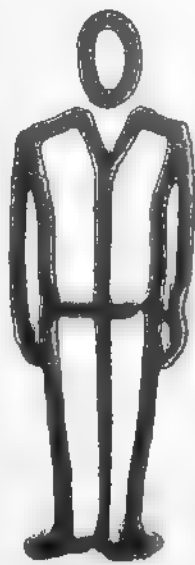
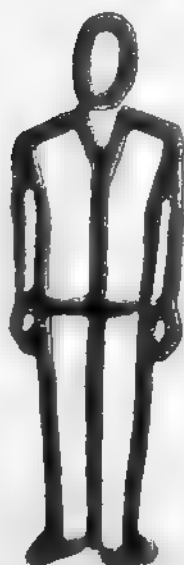
הֵן כְּתוּנוֹת.



זֶה אִישׁ.

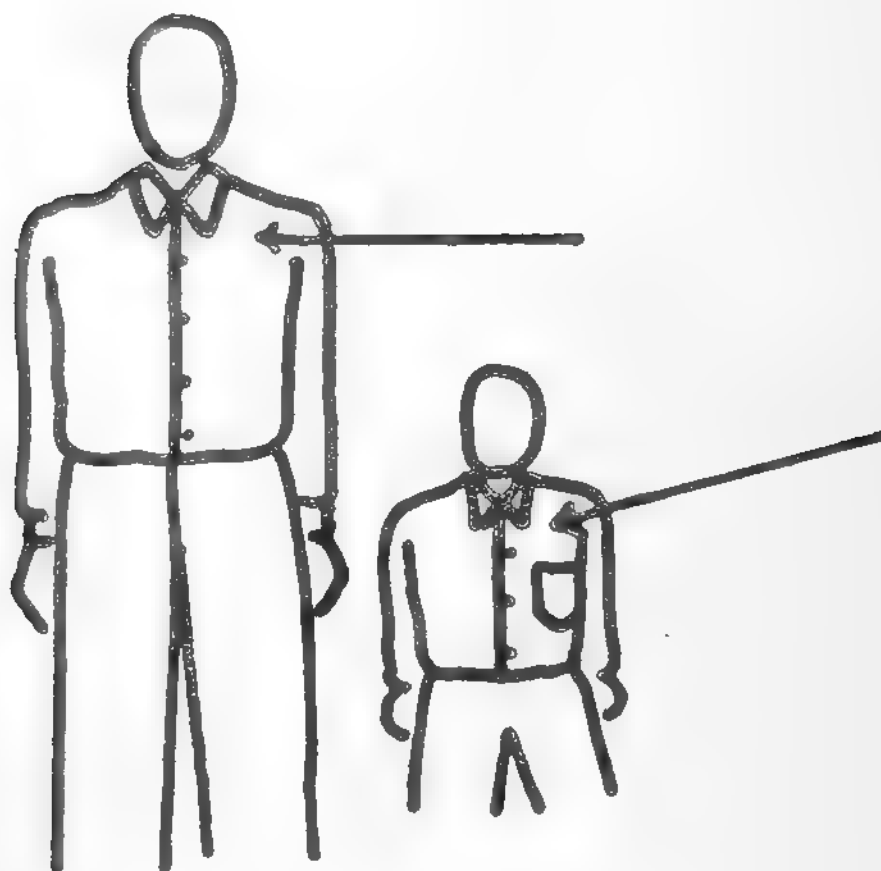


זֶה אִישׁ.



אֵלֶּה אַנְשִׁים.

הֵם אַנְשִׁים.



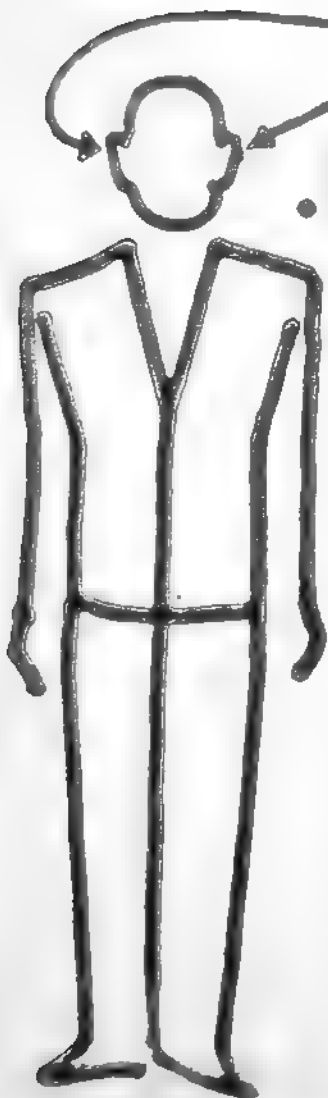
אלה כְּתָנוֹת שֶׁל אֲנָשִׁים.
אלה הַכְּתָנוֹת שֶׁל הָאֲנָשִׁים.

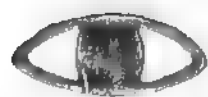
זאת האון שלו. ←

אלה האונים שלו. ← →

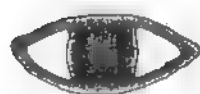
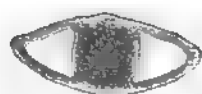
אלה האונים של האיש.

האונים האלה של האיש.





זאת עֵין.



אֵלָה עֵינַיִם.



אֵלָה הָעֵינַיִם שְׁלוֹ.

אֵלָה הָעֵינַיִם שֶׁל הָאִישׁ.

הָעֵינַיִם הָאֵלָה שֶׁל הָאִישׁ.

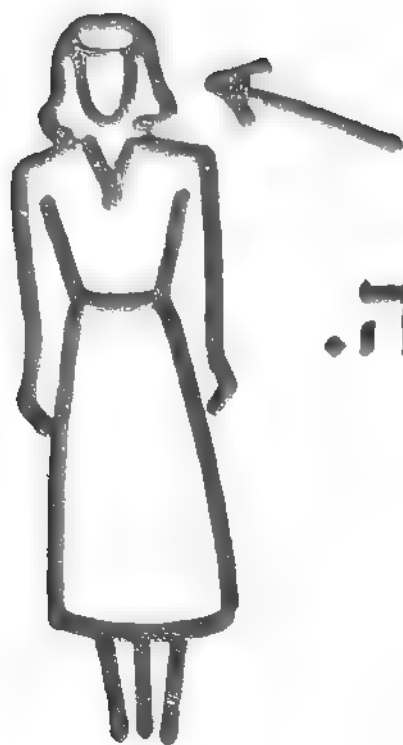
זֶה אֶרֶץ.

זֶה הָאֶרֶץ שְׁלִי.

בְּ

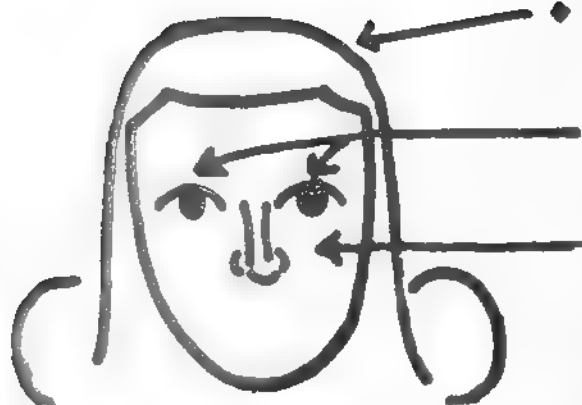
זֶה הָאֶרֶץ שֶׁל הָאִישׁ.

הָאֶרֶץ הַזֹּאת שֶׁל הָאִישׁ.



זאת אשה.

זה הראש שלה.



זה השער שלה.

אלה העינים שלה.

זה האף שלה.



זאת שן.

אלה שנים. רררררר

אלה השנים שלך.

אלה השנים של האשה.

השנים האלה של האשה.





זֶה אִישׁ.

זֶה הַשַּׁעַר שְׁלוֹ.

אֵלֶּה הָאָזְנִים שְׁלוֹ.

זֶה הָאֵף שְׁלוֹ.

אֵלֶּה הַשִּׁנִּים שְׁלוֹ.



זָה פֶּה.

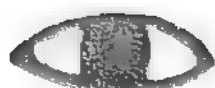


זֶה הַפֶּה שְׁלוֹ.

זֶה הַפֶּה שֶׁל הָאִישׁ.

הַפֶּה הַזֶּה שֶׁל הָאִישׁ.

זאת עין וזאת עין.



אלה עינים.

זאת און וזאת און.



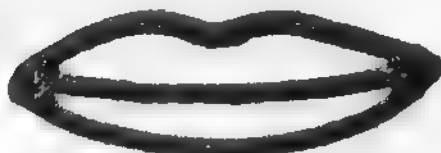
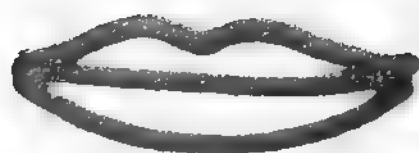
אלה אונים.

זאת שן וזאת שן.



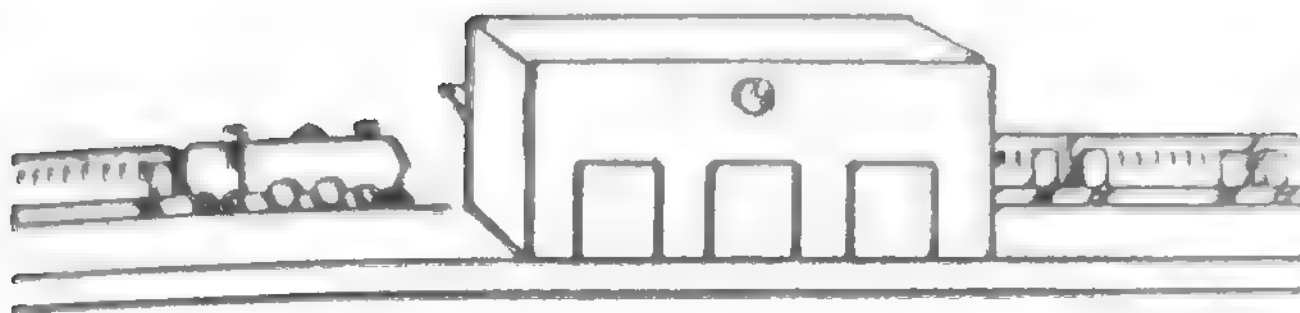
אלה שנים.

זה פה וזה פה.

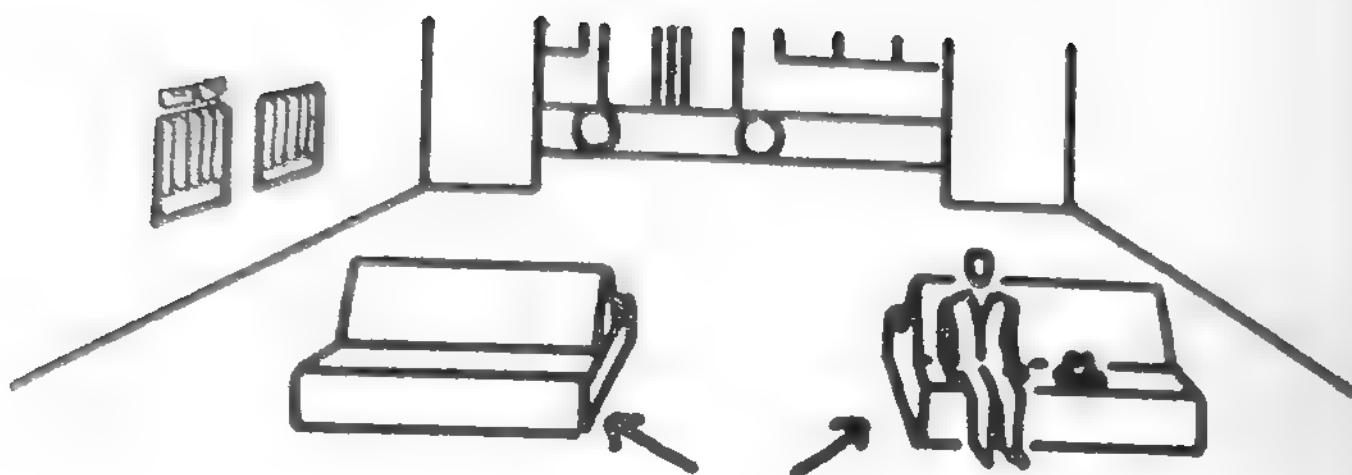


אלה פיות.

זאת תחנה.



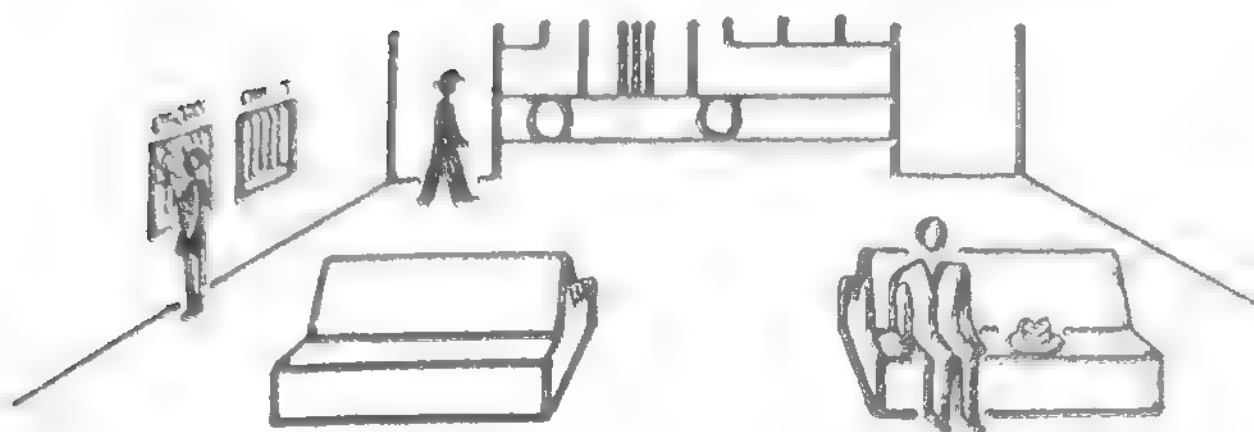
זאת רכבת. וזאת רכבת.
אלה רכבות.



אַלֶּה בְּסֵאוֹת.

הַבְּסֵאוֹת הָאֵלֶּה בְּתַחֲנָה.
הָאִישׁ אֵינָנוּ עַל הַבְּסֵא הַזֶּה.
הוּא עַל הַבְּסֵא הַזֶּה.

הַאֲנָשִׁים בַּתְּחִנָּה.



הַכּוֹבֵעַ אֵינָנוּ עַל הַכֶּסֶּא הַזֶּה.

הוּא אֵינָנוּ בִּיד שְׁלוֹ.

הוּא עַל הַכֶּסֶּא הַזֶּה.



זֶה אִישׁ וְזֶה הֵבֶן שְׁלוֹ.



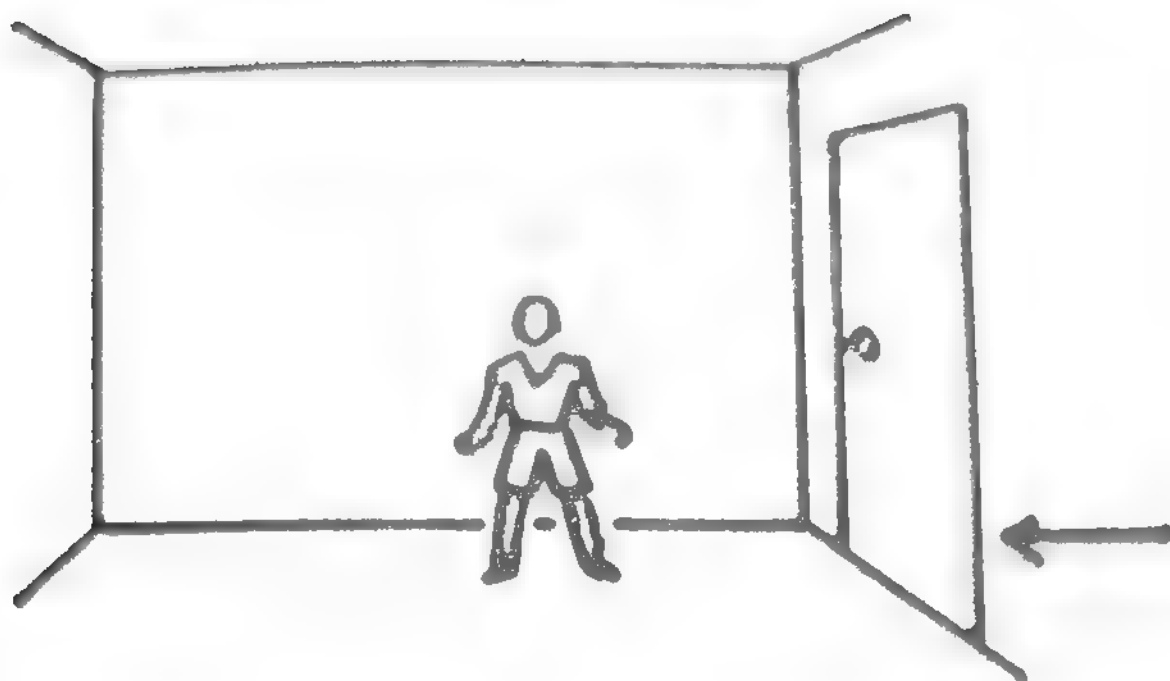
זֶה חֶדֶר. הָאִישׁ בַּחֶדֶר.

הֵבֶן שְׁלוֹ אֵינָנו בַּחֶדֶר.

הַכֶּסֶּא בַּחֶדֶר.

הַכּוּבֵעַ שְׁלוֹ עַל הַכֶּסֶּא.

זֶה חֶדֶר.



הָאִישׁ אֵינּוּ בַּחֶדֶר.

הַבֶּן שָׁלוּ בַּחֶדֶר.

זֹאת דֶּלֶת.

זֹאת הַדֶּלֶת שֶׁל הַחֶדֶר.



הכובע של האיש על הראש
שלו.

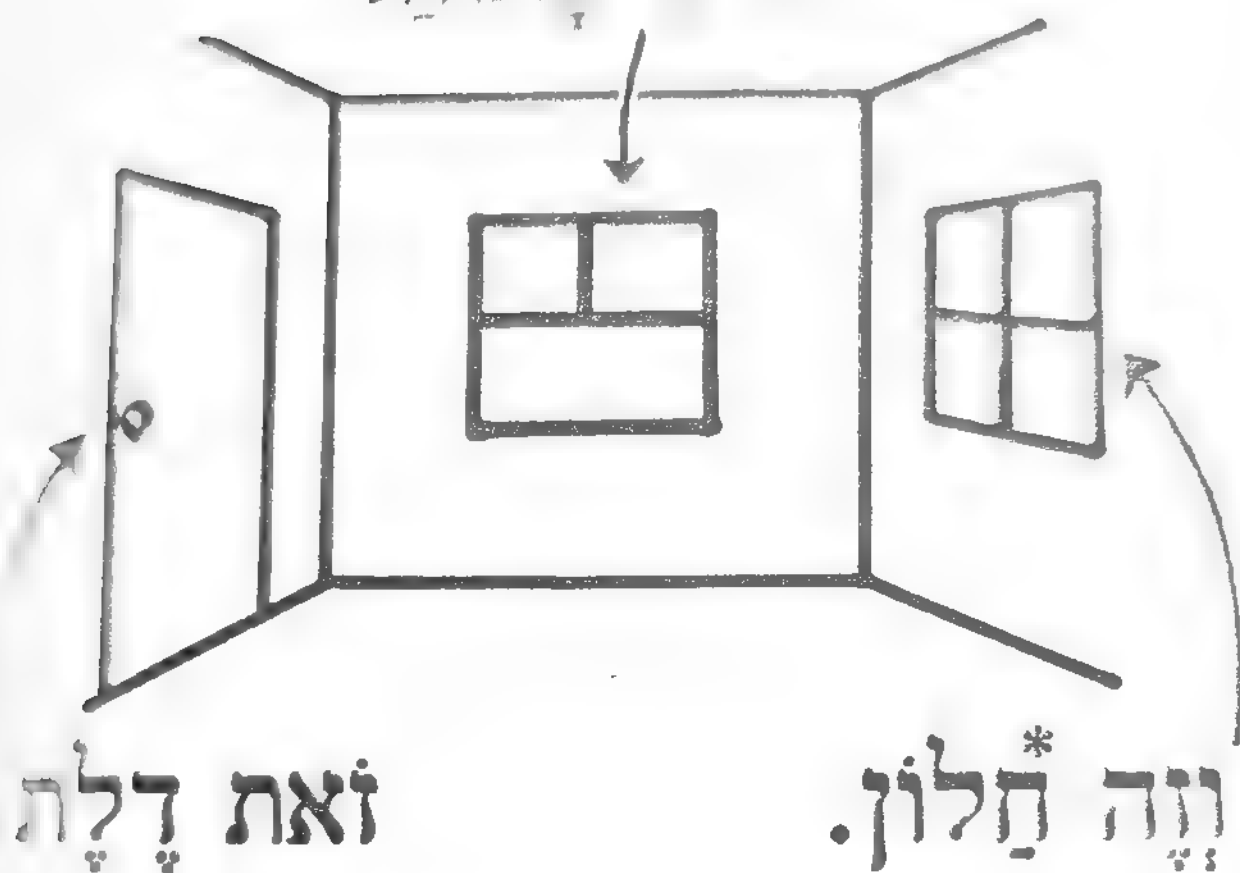
הוא איננו ביד שלו.



הכובע של האיש הזה ביד שלו.
הוא איננו על הראש שלו.

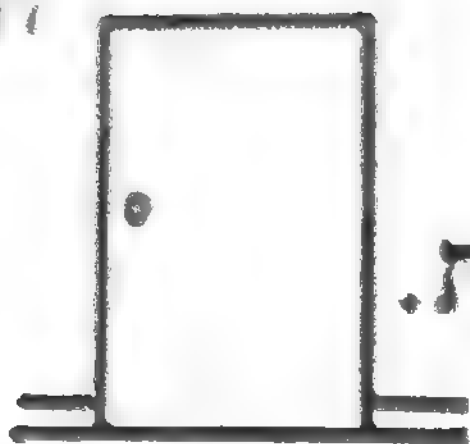
זֶה חֶדֶר.

הוא פְּתוּחַ.

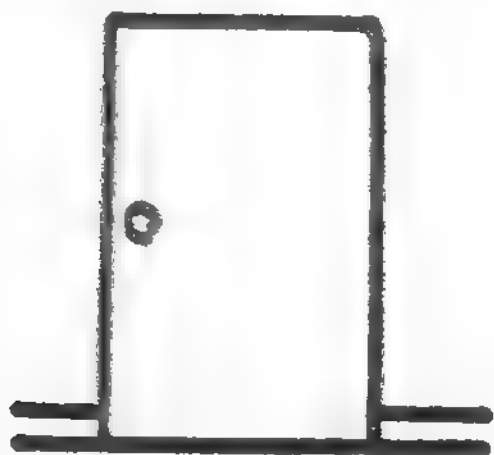


הוא אֵינּוּ פְּתוּחַ.

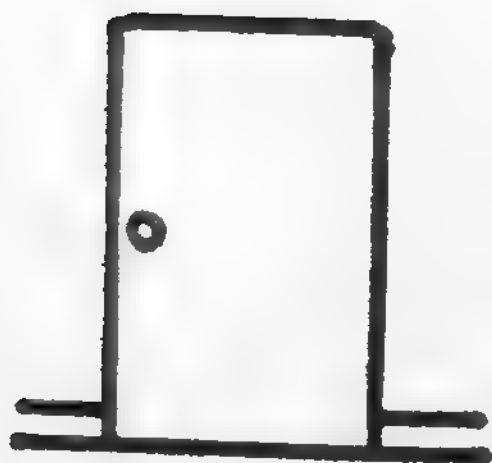
* ה at the end of a word is pronounced "ach."



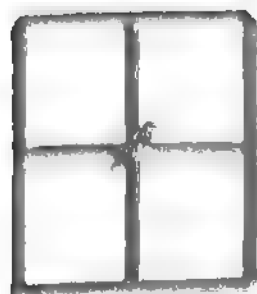
זאת דלת אחת.



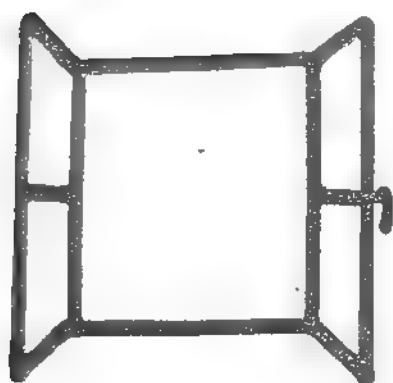
זאת דלת שנייה.



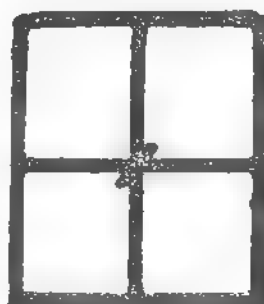
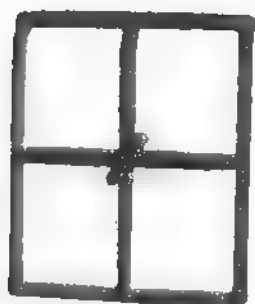
אלה שתי דלתות.



זֶה חֵלּוֹן אֶחָד.

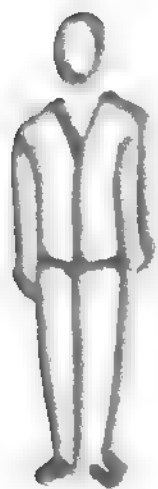


זֶה חֵלּוֹן שְׁנִי.
הוּא פְּתוּחַ.

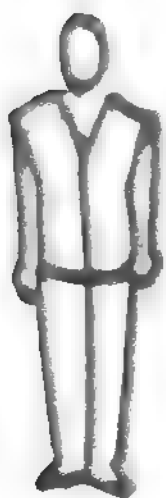


אֵלֶּה שְׁנֵי חֵלּוֹנוֹת.

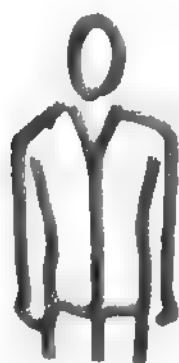
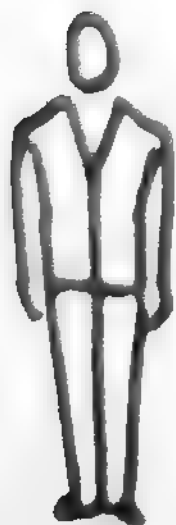
Part III



זֶה אִישׁ.



אֵלֶּה שְׁנֵי אַנְשִׁים.



אֵלֶּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים.



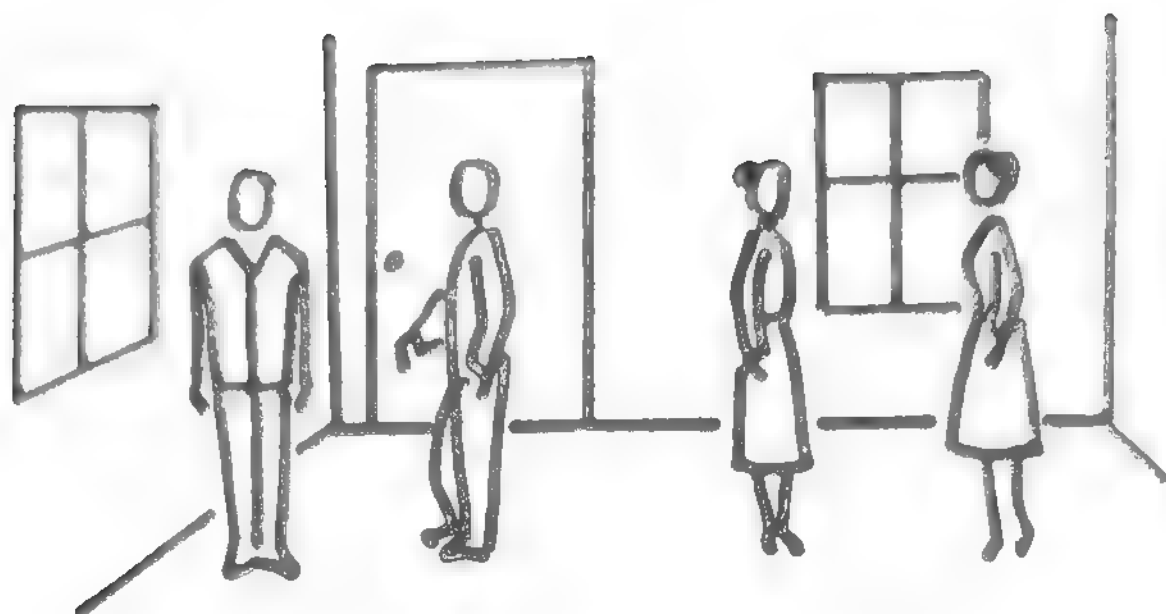
זאת אִשָּׁה.



אַלֶּה שְׁתֵּי נָשִׁים.



אַלֶּה שְׁלֹשׁ נָשִׁים.



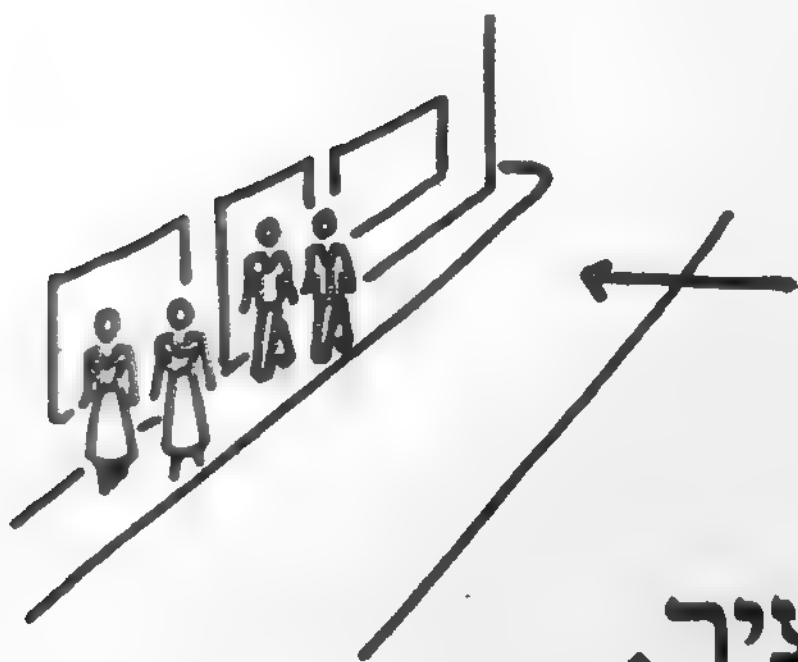
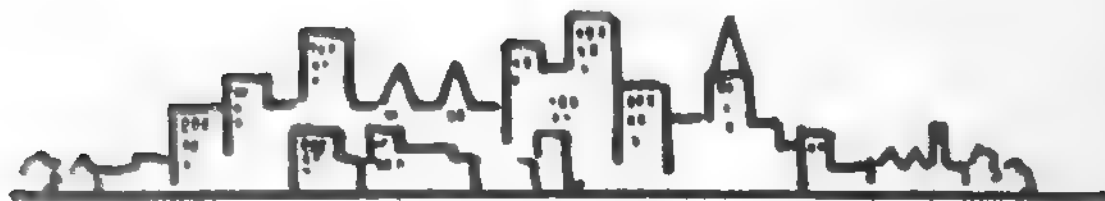
שְׁנֵי אֲנָשִׁים וְשְׁתֵּי נָשִׁים בַּחֲדָר

הַזֶּה.

שְׁנֵי חֲלוֹנוֹת וְדָלָת אַחַת בַּחֲדָר

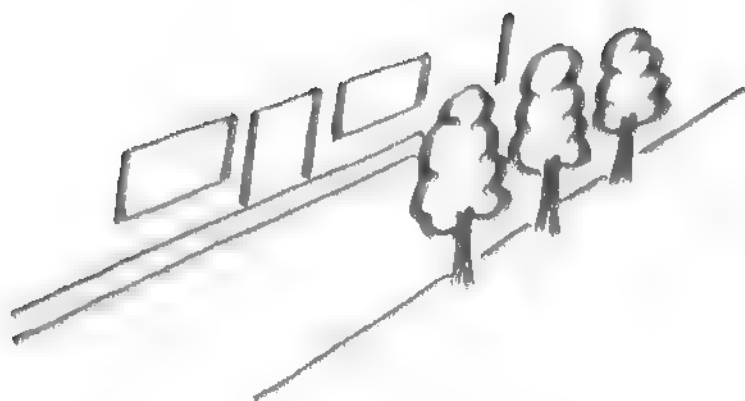
הַזֶּה.

זאת עיר.



זה רחוב בעיר.

שני אנשים ושתי נשים ברחוב.



שְׁלֹשָׁה עֵצִים בְּרָחוֹב.

זֶה עֵץ זֶה עֵץ

אֵלֶּה עֵצִים.

חנות בָּרַחֹב.
נַעֲלִים בַּחֲלוֹן שֶׁל הַחֲנוּת.



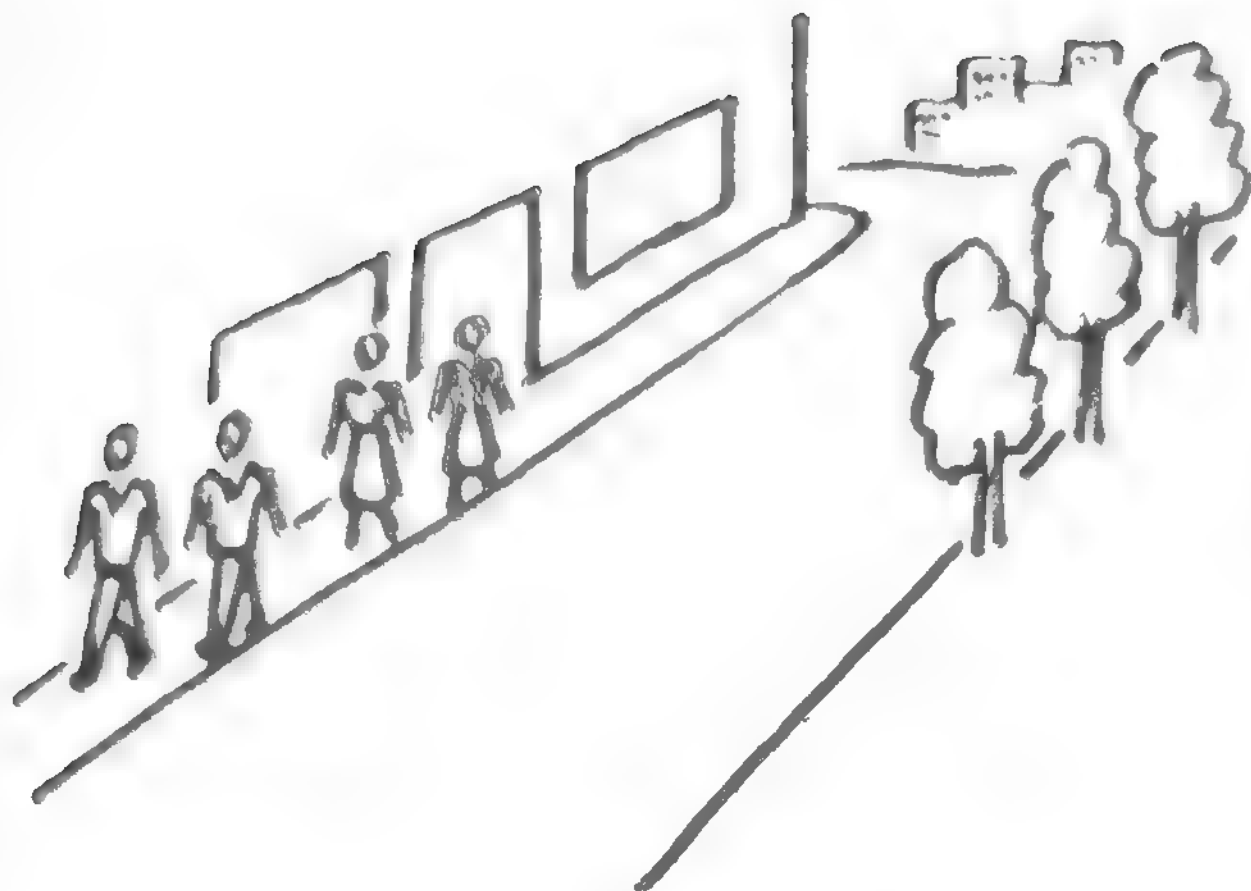
זֹאת נַעֲלִי.



זֹאת נַעֲלִי.



אֵלֶּה נַעֲלִים.



הַחֲנוּת בְּרָחוֹב.

הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים בְּרָחוֹב.

הָעֵצִים בְּרָחוֹב.

הָרָחוֹב בְּעִיר.



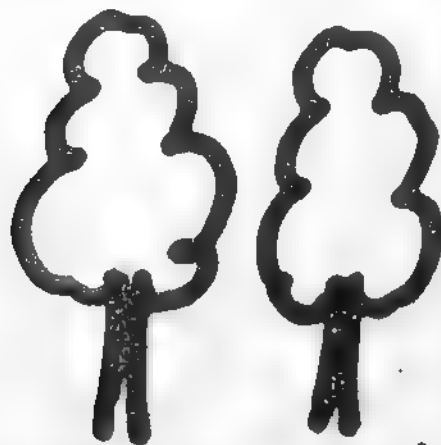
זֶה עֵץ.



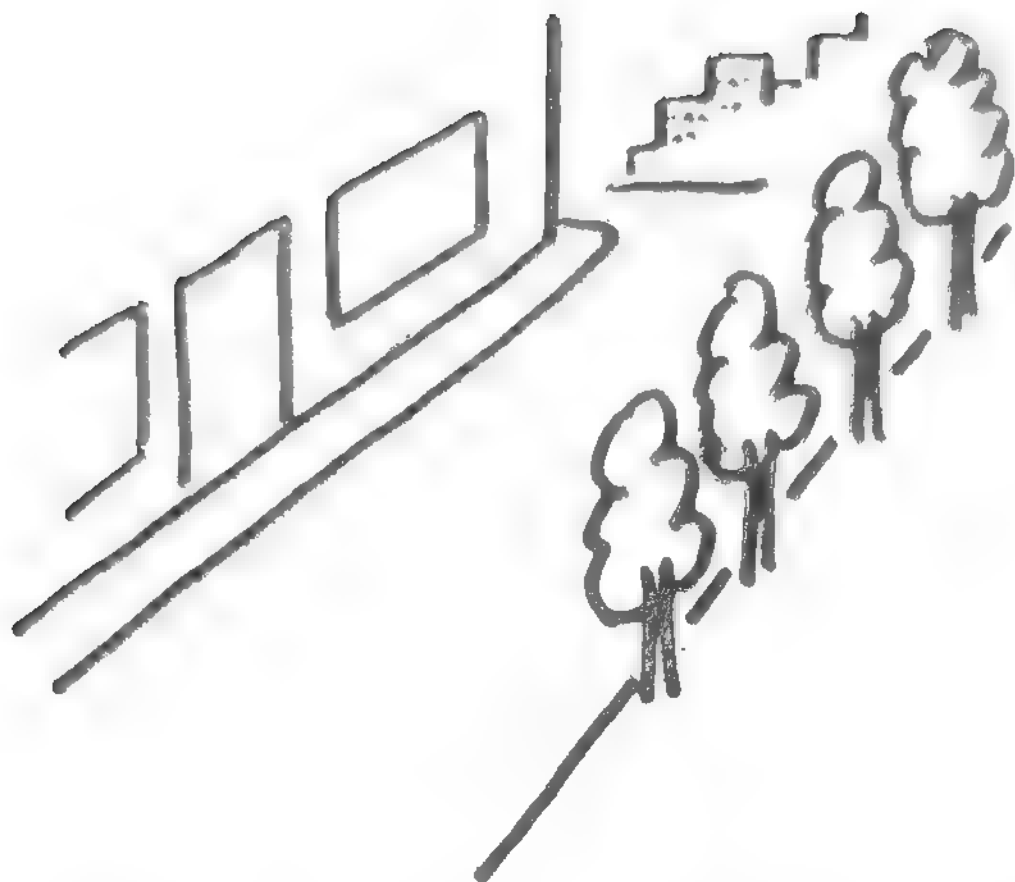
זֶה עֵץ



אַלֶּה עֲצִים.



אַלֶּה שְׁנֵי עֲצִים.



הַעֲצִים הָאֵלֶּה אֵינָם בַּחֲדָר.

הֵם אֵינָם בַּתְּחִנָּה.

הַעֲצִים הָאֵלֶּה בְּרָחוֹב.

הֵם בְּרָחוֹב.

בַּחֲנוֹת שַׁקִּים.

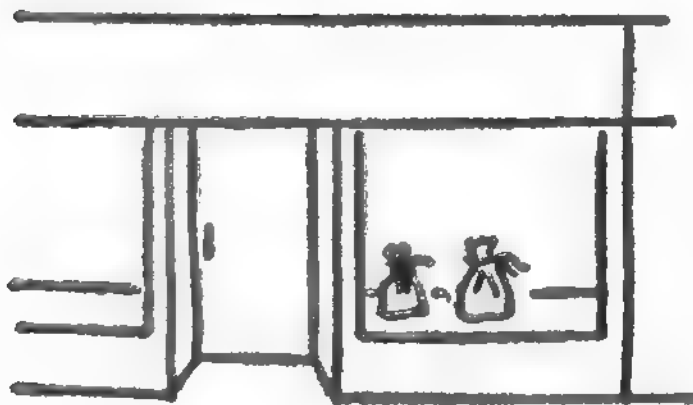
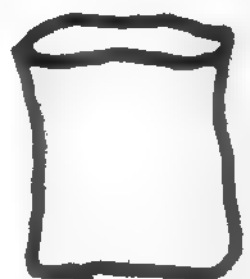
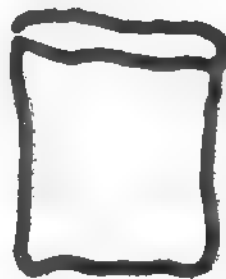
זֶה שַׁק.



זֶה שַׁק



אֵלֶּה שַׁקִּים.



שַׁקִּים בַּחֲלוֹן שֶׁל הַחֲנוֹת.



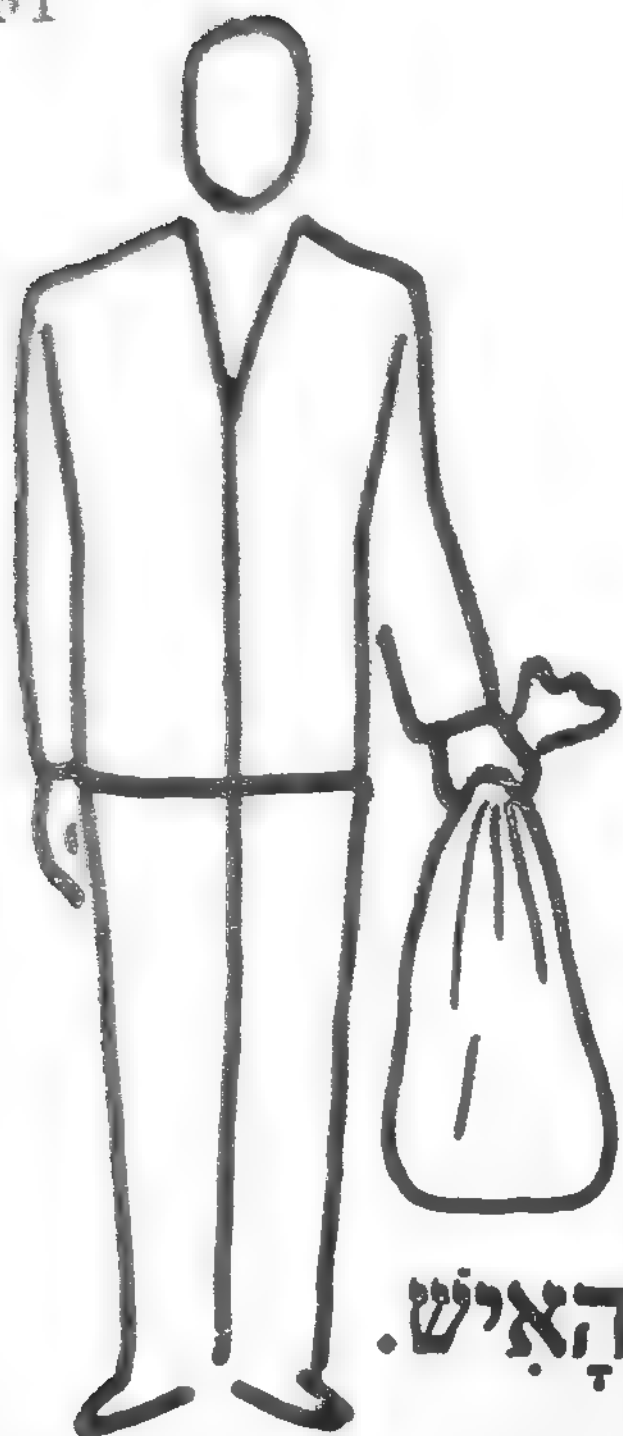
הָאִישׁ בַּחֲדָר.

הַשֶּׁק בְּיַד שְׁלוֹ.

הַכּוֹבֵעַ אֵינָנוּ עַל הָרֹאשׁ שְׁלוֹ.

הוּא אֵינָנוּ בְּיַד שְׁלוֹ.

הַשֶּׁק בְּיַד שְׁלוֹ.



זֶה שַׁק.

הַשַּׁק בְּיַד שֶׁל הָאִישׁ.

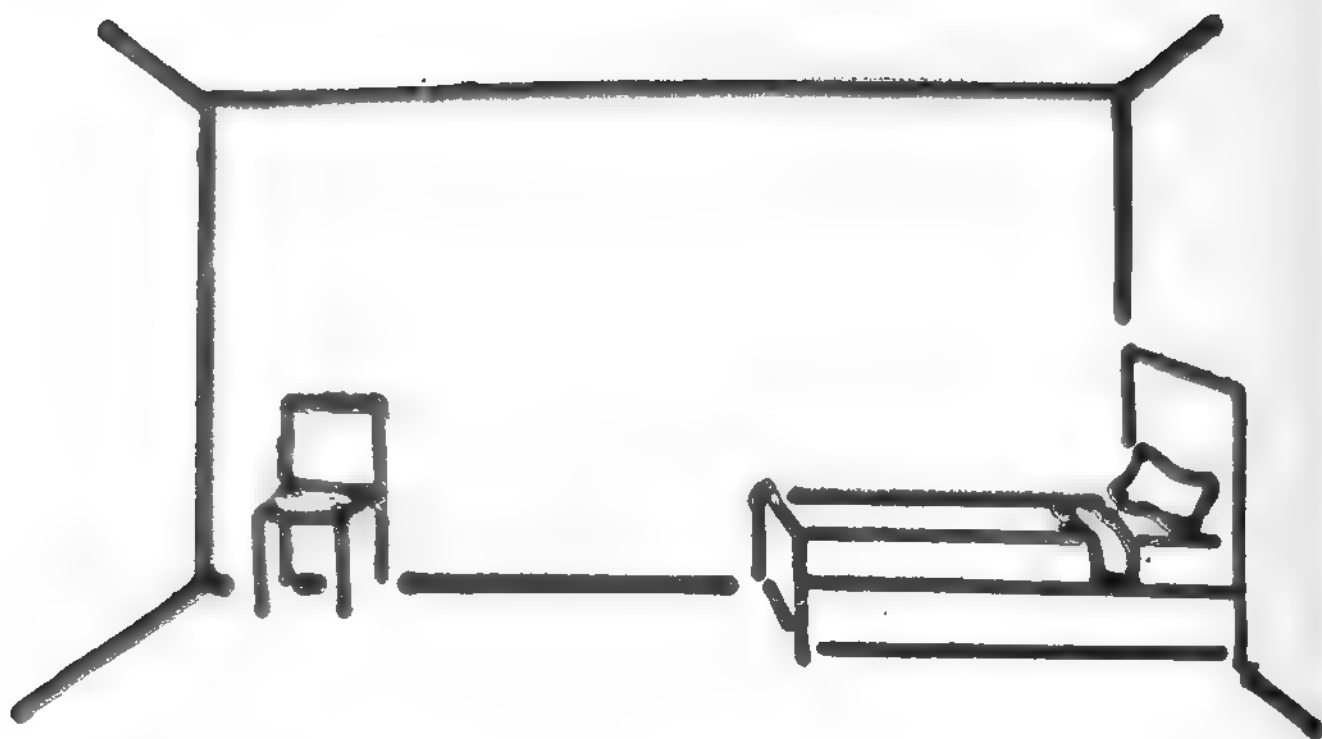
הַשַּׁק הַזֶּה בְּיַד שְׁלוֹ.

הָאִישׁ בַּחֲדָר.

הַשֵּׁק אֵינּוּ עַל הַכֶּסֶּא.



הַשֵּׁק בְּיַד שְׁלוֹ.



בַּחֶדֶר כִּסֵּא וּמִטָּה.



זֹאת מִטָּה.

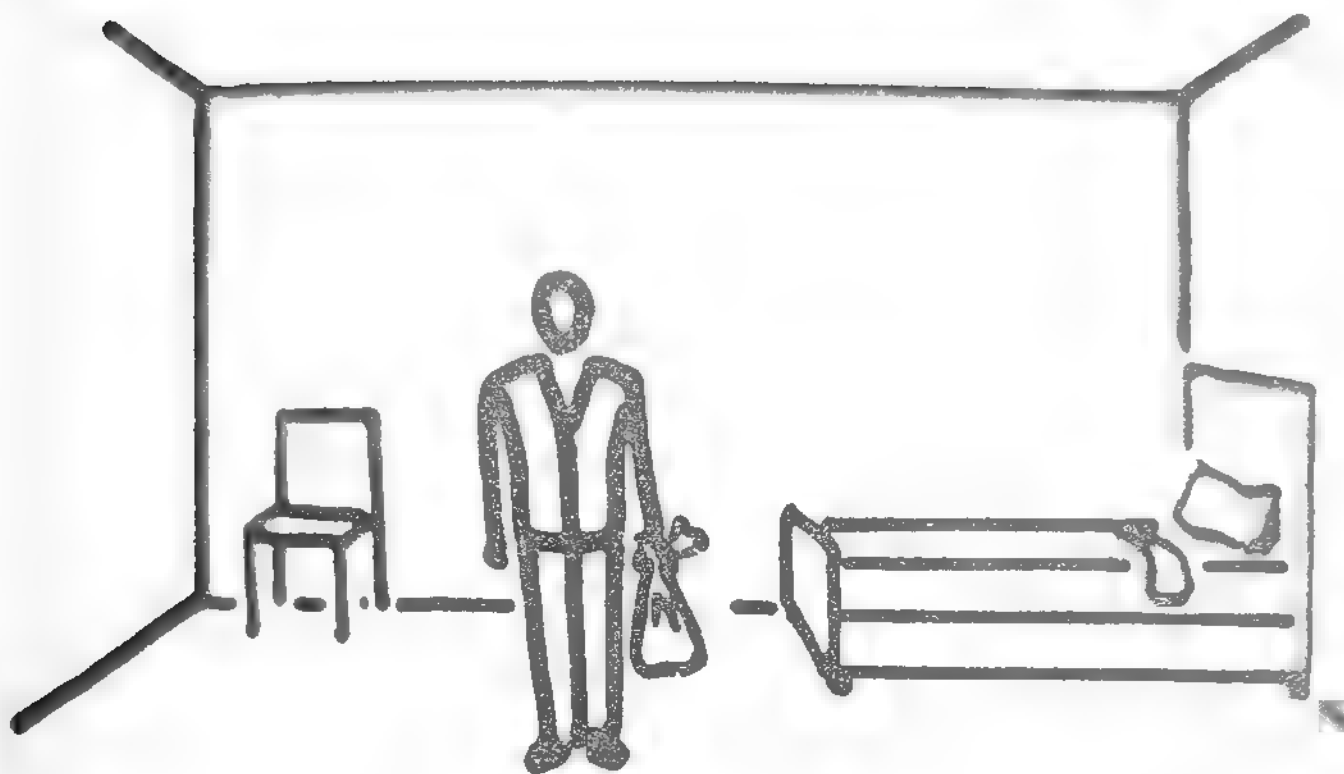


זֹאת מִטָּה



אַלֶּה מִטּוֹת.

הָאִישׁ בַּחֲדָר.

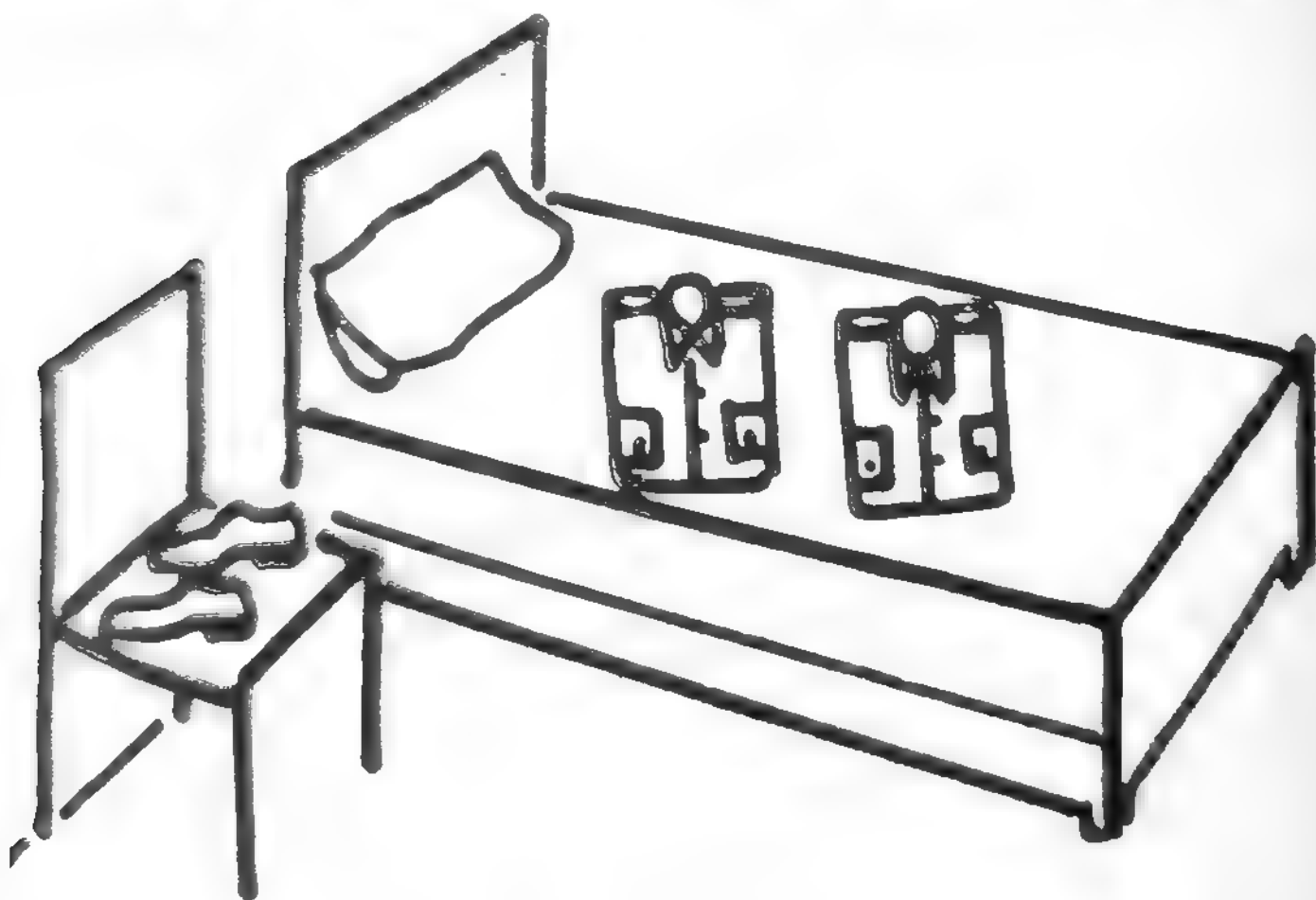


הַשֵּׁק אֵינָנוּ עַל הַמִּטָּה.

הוּא אֵינָנוּ עַל הַכִּסֵּא.

הוּא בֶּיֶד שֶׁל הָאִישׁ.

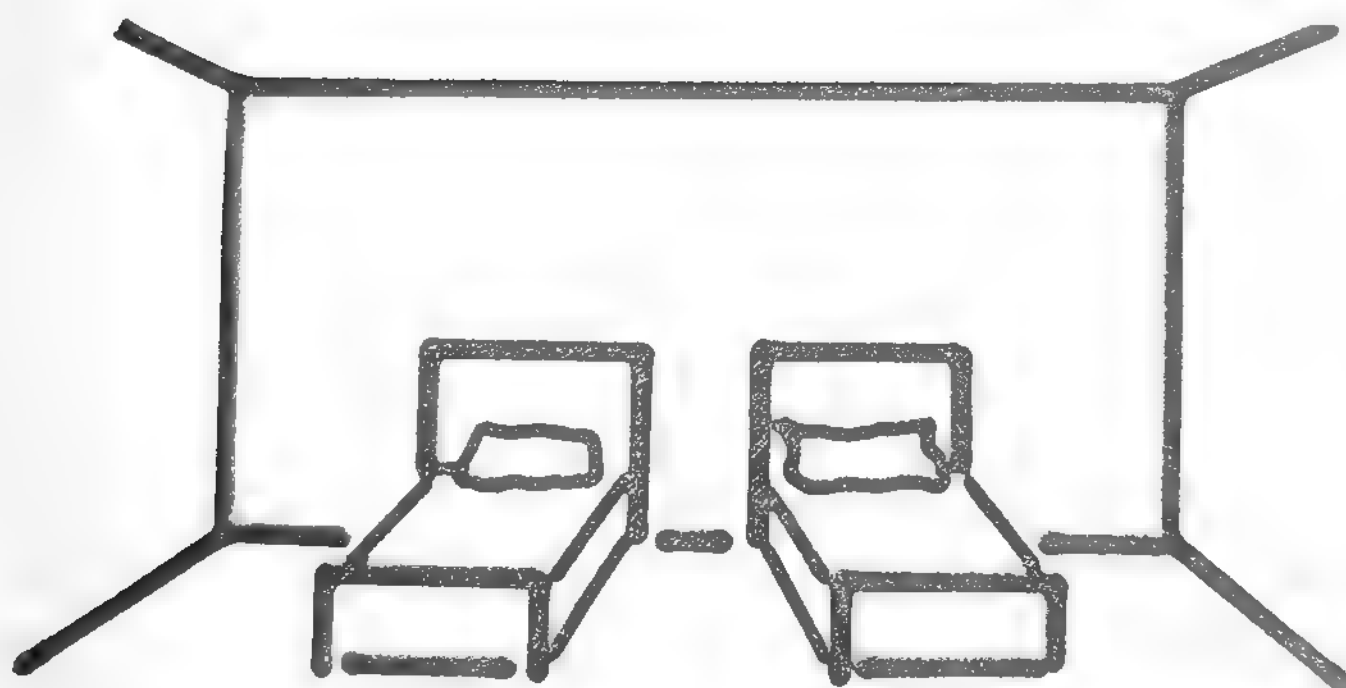
הַכְּתָנוֹת שֶׁל הָאִישׁ עַל הַמִּטָּה.



הַנְּעִלִים שֶׁלוֹ עַל הַכִּסֵּא.

זֶה חֵדֶּר מְטוֹת.

אֵלֶּה מְטוֹת.

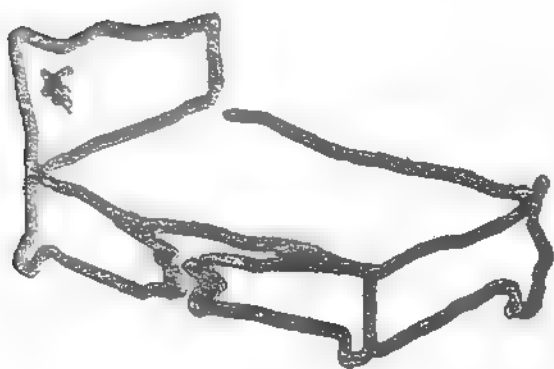


שְׁתֵּי מְטוֹת בַּחֲדָר.

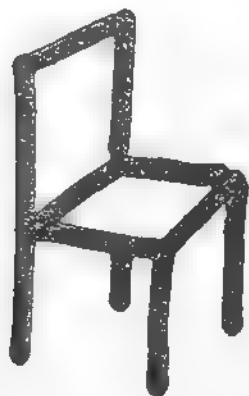
הַחֲדָר הַזֶּה חֵדֶּר מְטוֹת.



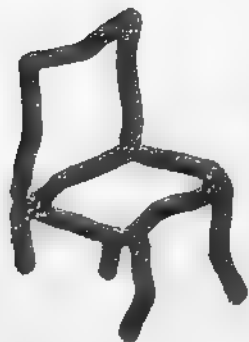
זאת מטה טובה.



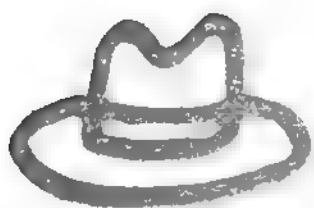
זאת מטה רעה.



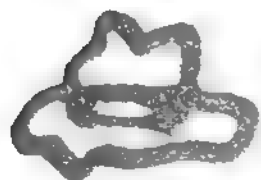
זה כסא טוב.



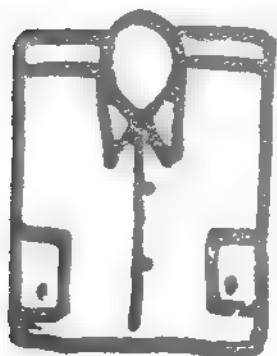
זה כסא רע.



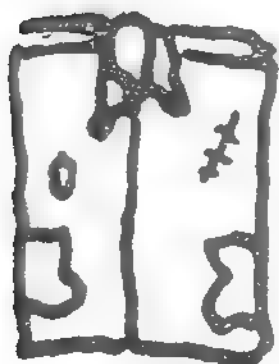
זֶה כּוֹבֵעַ טוֹב.



זֶה כּוֹבֵעַ רָע.



זֹאת כְּתָנִית טוֹבָה.



זֹאת כְּתָנִית רָעָה.

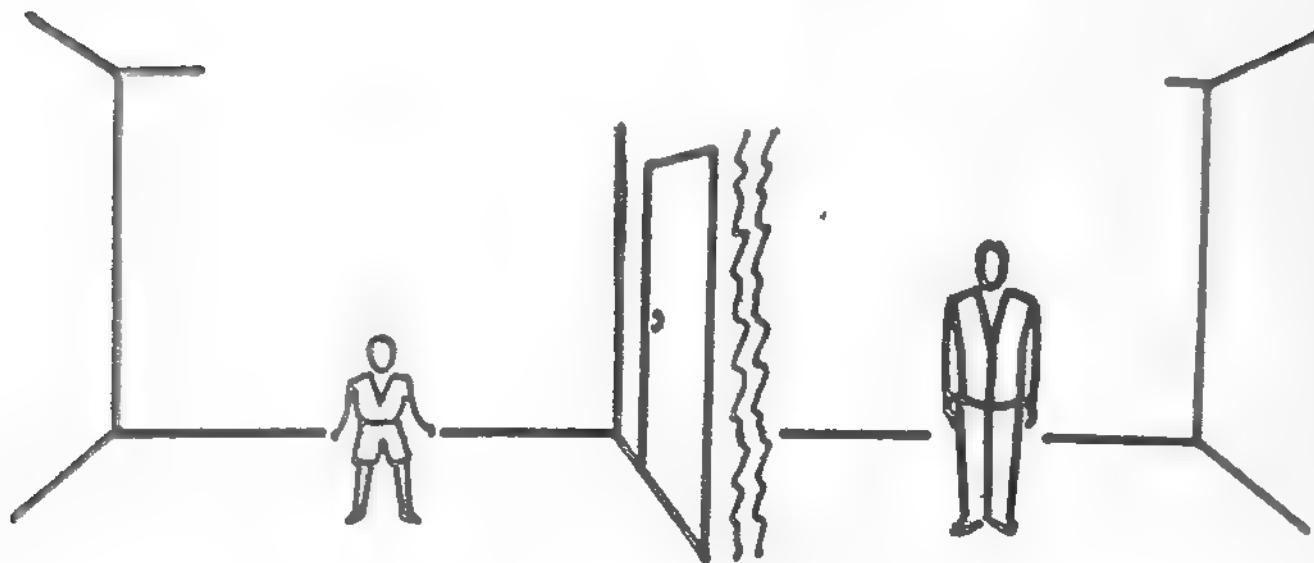


זֹאת נֶעֱל טוֹבָה.



זֹאת נֶעֱל רָעָה.

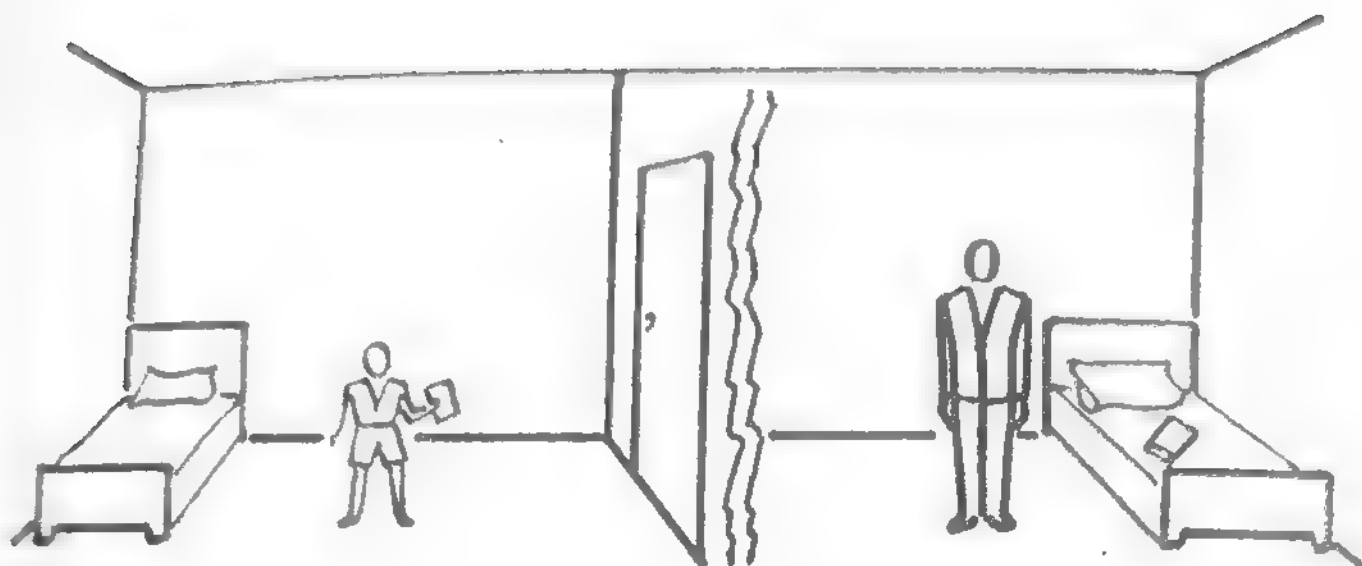
אַלֶּה שְׁנֵי חֲדָרִים.



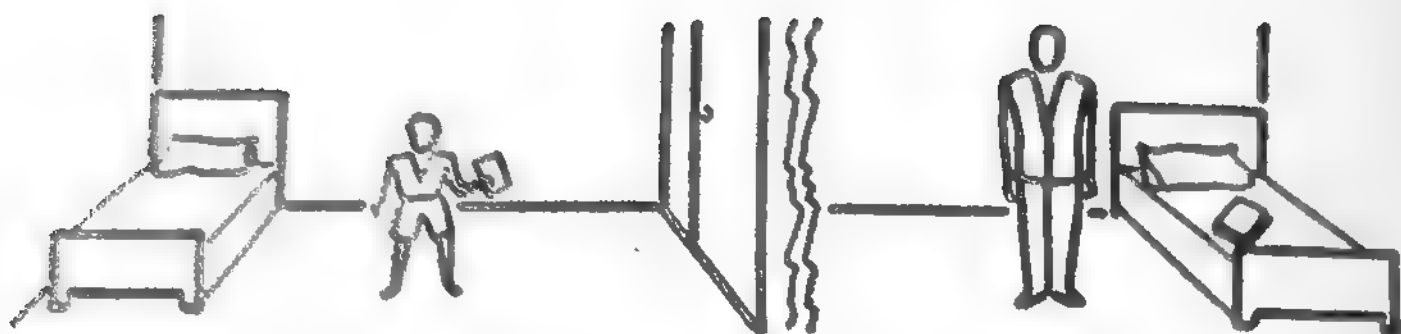
זֶה חֶדֶר אֶחָד וְזֶה חֶדֶר שֵׁנִי.

הָאִישׁ בַּחֶדֶר אֶחָד

וְהַבֵּן בַּחֶדֶר הַשֵּׁנִי.



ספר אחד על המטה
של האיש.
וספר שני ביד של הבן.



הַסֵּפֶר שֶׁל הָאִישׁ

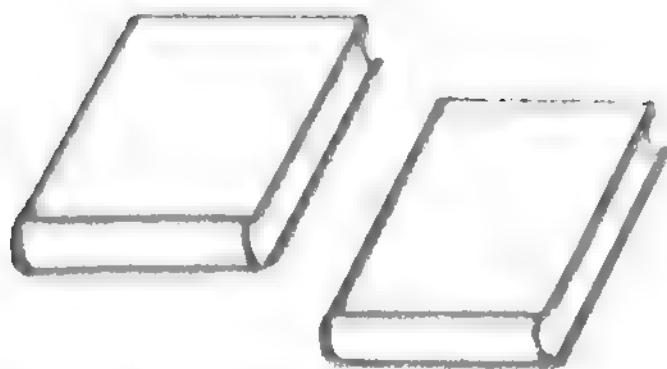
אֵינָנו בֵּיד שְׁלוֹ.

הוּא עַל הַמִּטָּה.

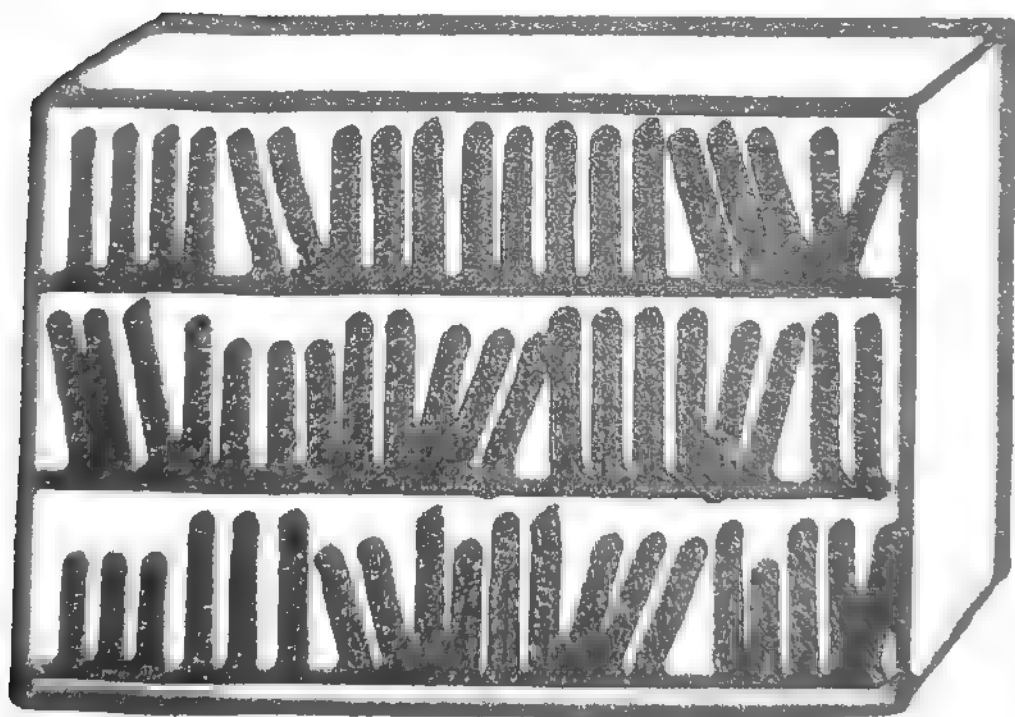
הַסֵּפֶר שֶׁל הַיֵּבֶן

אֵינָנו עַל הַמִּטָּה שְׁלוֹ.

הוּא בֵּיד שְׁלוֹ.



שְׁנֵי הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה טוֹבִים.
הֵם אֵינָם רָעִים.



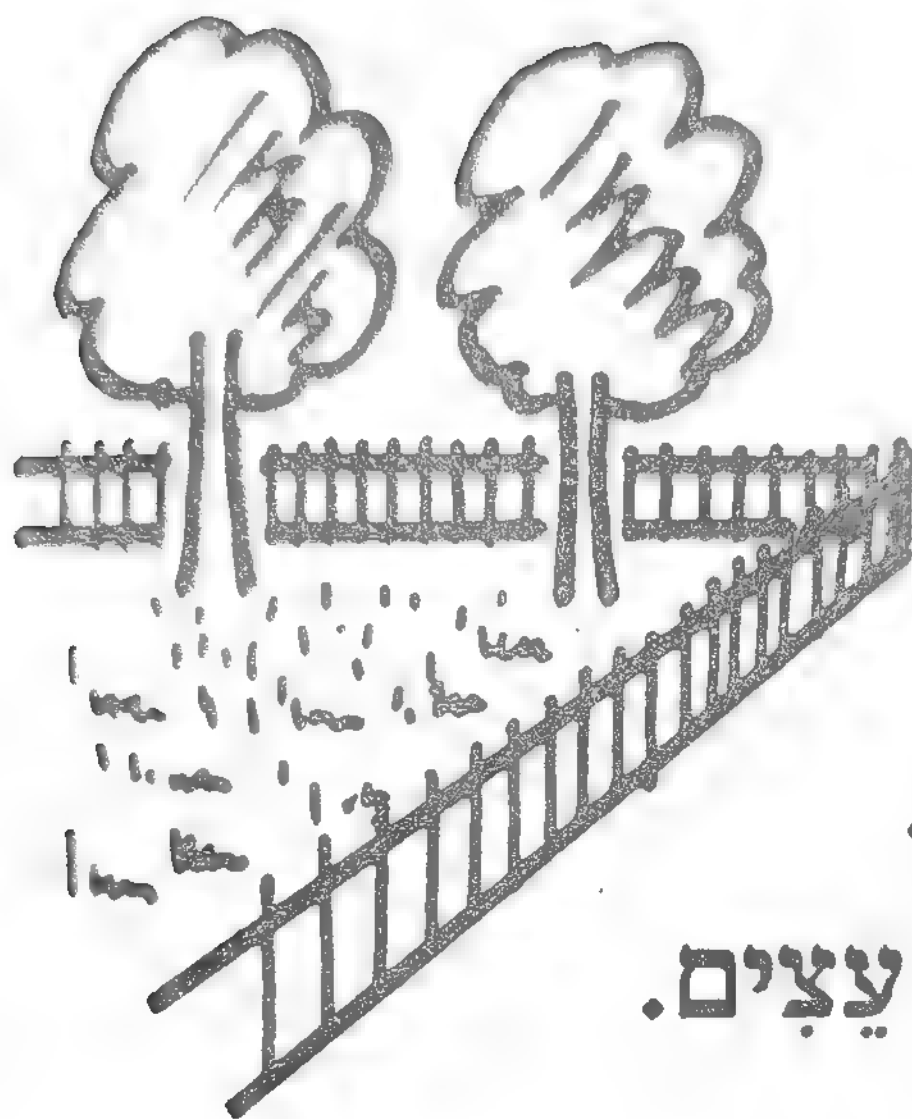
אֵלֶּה מִדְּפֵי סְפָרִים.

זֶה כָּלֵב.

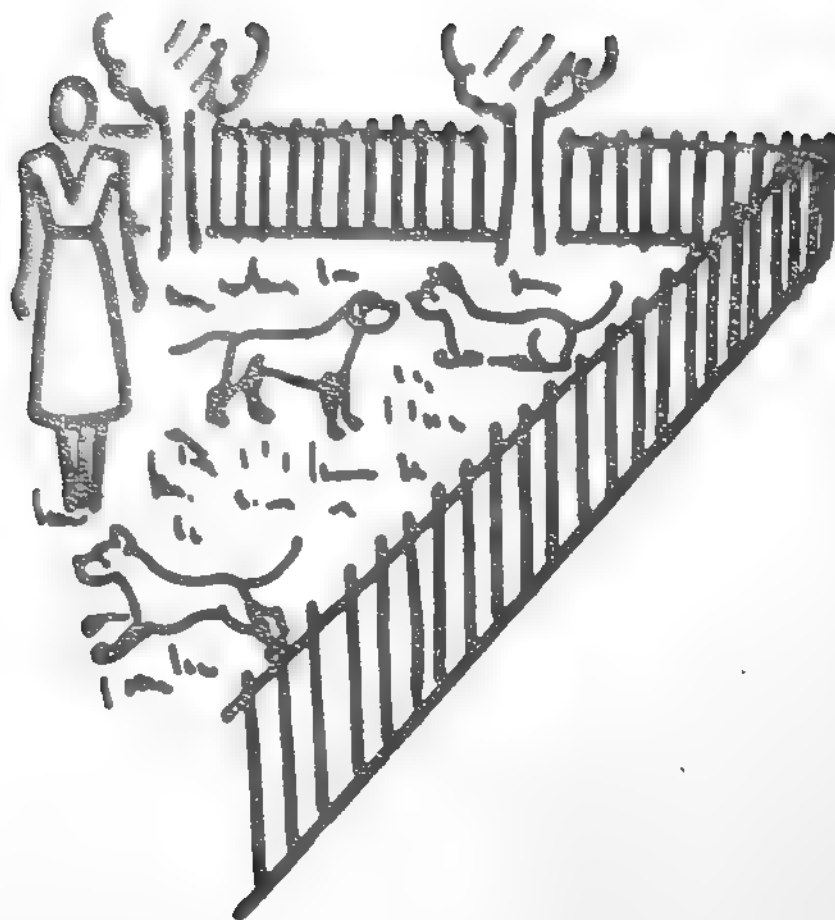
אֵלֶּה הָאָזְנִים שְׁלוֹ.



זֶה הָאֵף שְׁלוֹ.



זֶה גֶּן.
אֵלֶּה עֵצִים.



נְשִׁאָה כָּל־בָּיִם בִּגְן.

אִשָּׁה בִּגְן.

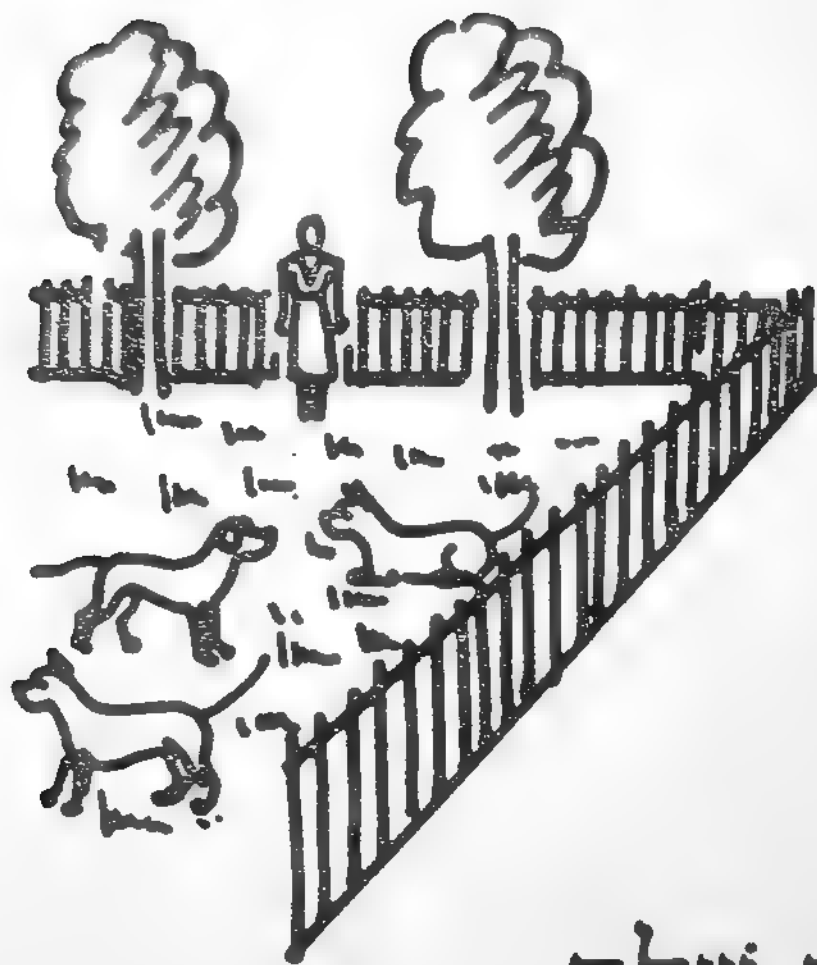
שְׁנֵי עֲצִים בִּגְן.



הָאִשָּׁה בֵּין הָעֵצִים.

הִיא בֵּין הָעֵצִים.

זֶה הַגֶּן שֶׁל הָאִשָּׁה.



זֶה הַגֶּן שְׁלִי.

הֵיא בִּגֵּן.

גַּם הַכֶּלָּבִים בִּגֵּן.



זאת אשה.

היא בגן.

היא על העשב ובין העצים.

העצים ירקים והעשב ירק.



זאת שמלה.

זאת שמלה של אשה.

השמלה שלה לבנה.

אלה הרגלים שלה. 

זאת רגל  וזאת רגל.

אלה הנעלים שלה.  

 זאת נעל  וזאת נעל.

זאת אשה.
זה הבן שלה.



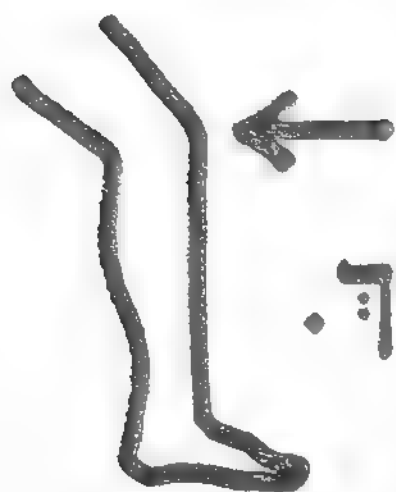
זאת אשה וזה הבן שלה.



אַלֶּה הַמְּכַנְסִים שְׁלוֹ.

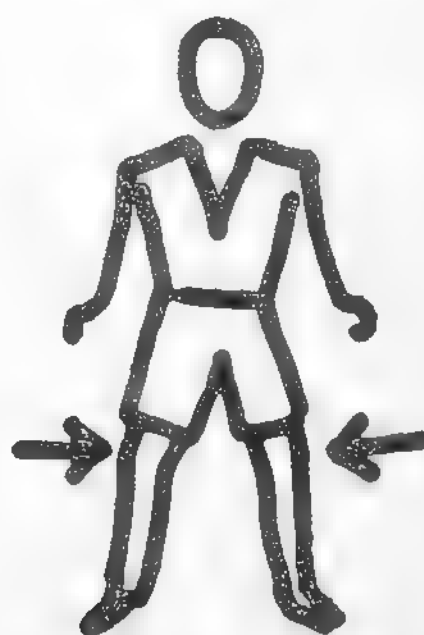
אַלֶּה הַמְּכַנְסִים שֶׁל הַבֵּן.

הַמְּכַנְסִים הָאֵלֶּה שֶׁל הַבֵּן.



זאת בָּרַךְ.

זאת בָּרַךְ וְזאת בָּרַךְ.



אֵלֶּה הַבְּרָכִים שֶׁלוֹ.

אֵלֶּה שְׁתֵּי בְרָכִים.



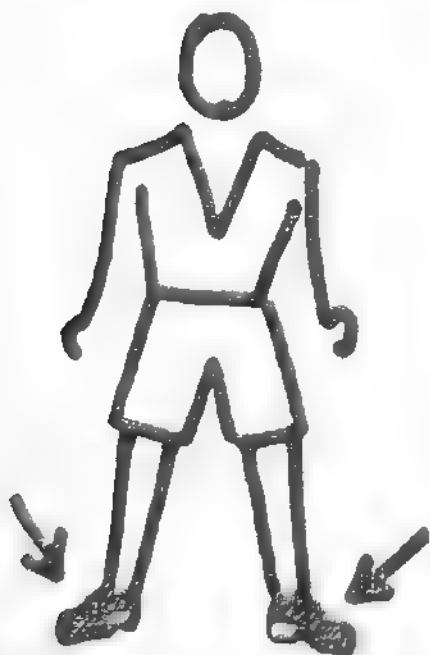
זאת רגל.



אלה הרגלים שלו.



זאת נעל.



אלה הנעלים שלו.

Appendix

זאת אות

וזאת אות.

אלה האותיות.

א ב

א	ב	ג
ד	ו	ז
ח	י	ט
כ	ל	מ
ם	נ	ס
ע	פ	ק
צ	ק	ר
ש	ת	ת

זאת תנוּעָה
וזאת תנוּעָה.

אלה התנועות.

Consonants, Vowels and Words on each page,
with Pronunciation Guide in parentheses.

PART I

אֵשׁ	זֶה	יֵי	פֶּ	שׁ	ז	ה	א	.2
(eesh)	(zeh)	(ee)	(e as in "pet")	(sh)	(z)	(h)	(silent)	
רֹאשׁ	. . . . .				—	ר		.3
(rosh)					(o as in "doll")	(r)		
הָרֹאשׁ	הָאֵשׁ	—						.4
(ha-rosh)	(ha-eesh)	(a as in "father")						
שֶׁל	. . . . .					ל		.5
(shel)						(l)		
שֶׁלוֹ	. . . . .					ו		.6
(shelo)						(o as in "doll")		
הֶזֶה	. . . . .					—		.7
(ha-zeh)						(a as in "father")		
הַכּוֹבֵעַ	כּוֹבֵעַ	ע	ב	כ				.8
(ha-kova)	(kova)	(silent)	(v)	(k)				
. . . . .								.9
. . . . .								.10

עַל11
(al)

..... .12

אֵשָׁה זֹאת ך ת13
(eeshah) (zot) (ee) (t)

שְׁלֵה הָאֵשָׁה14
(shelah) (ha-eeshah)

הַזֹּאת15
(ha-zot)

..... .16

..... .17

..... .18

..... .19

..... .20

..... .21

הַיָּד יָד ד 22
(ha-yad) (yad) (d) (y as in "yes")

..... .23

..... .24

.....25

.....26

שֵׁר

(sear)

(e as in "head")

הַשֵּׁר

(ha-sear)

.....27

.....28

.....31

.....32

.....33

הַאֵזֶן

(ha-ozen)

אֵזֶן

(ozen)

ן

n (final)

.....35

.....36

.....37

.....38

PART II

.39

הַחֲתָנֶת כְּחֲתָנֶת ח 1 .40
 (ha-kootonet) (kootonet) (oo) (t) (n)

..... .41

הַזְרוּעַ זְרוּעַ — .42
 (ha-z'roa) (z'roa) (silent)

..... .43

..... .44

..... .45

בַּרְכֵּבֶת רַכֵּבֶת ב .46
 (ba-rakevet) (rakevet) (b)

בַּיָּד47
 (ba-yad)

הוּא ה .48
 (hoo) (oo)

הִיא49
 (hee)

כֶּסֶּא חָה חֲזַת ס 1 .50
 (keesh) (v'zeh) (v'zot) (s) (v)

וְהִיא וְהָאֵשָׁה הַכֶּסֶּא51
 (v'hee) (v'ha-eeshah) (ha-keesh)

בַּכֶּסֶח	.....	.52
(ba-keesch)		
כֶּסֶּאֹת	אֵלֶּה	.....
(keesot)	(eleh)	.53
כּוֹבָעִים	.....	.54
(kovaeem)	מ (final)	
יָדַיִם	.....	.55
(yadayeem)		
הֵם	.....	.56
(hem)		
.....	.....	.57
הֵן	.....	.58
(hen)		
כִּתּוֹנוֹת	.....	.59
(kootonot)	ו (o as in "doll")	
אָנָשִׁים	.....	.60
(anasheem)		
הָאָנָשִׁים	הַכִּתּוֹנוֹת	.....
(ha-anasheem)	(ha-kootonot)	.61
הָאֵלֶּה	הָאֻזְנַיִם	.....
(ha-eleh)	(ha-oznayeem)	.62
הָעֵינַיִם	עֵין עֵינַיִם	.....
(ha-enayeem)	(enayeem) (ayeen)	.63
הָאֶף	אֶף	.....
(ha-af)	(af)	.64
	ף (final)	
.....	.....	.65

השנים 66
 (ha-sheenaycem) (sheenaycem) (shen)

..... 67

הפה 68
 (ha-peh) (peh) (p)

פיות 69
 (peeyot)

רַבּוֹת 70
 (rakavot) (tachanah) ch (as in the German "doch")

אֵינוֹ 71
 (enenoo) (ba-tachanah) (ha-keesot) (e as in "they")

..... 72

בְּחֶדֶר 73
 (ba-cheder) (cheder) (ha-ben)

הַחֶדֶר 74
 (ha-cheder) (ha-delet) (delet)

..... 75

פְּתוּחַ 76
 (patooach) (chalon)

דְּלָתוֹת 77
 (d'latot) (sh'te) (sh'neeyah) (achat)

חֲלוֹנוֹת 78
 (chalonot) (sh'ne) (shenee) (echad)

PART III

.79

שְׁלוֹשָׁה80
(sh'loshah)

נָשִׁים81
(nasheem) שָׁלוֹשׁ (shalosh)

וְדֵלֶת82
(v'delet) וּשְׁתִּי (oosh'te)

בָּרְחוּב83
(ba-r'chov) רְחוּב (r'chov) בָּעִיר (ba-eer) עִיר (eer)

עֲצִים84
(etseem) עֵץ (ets) ץ (final) (ts)

בְּחָלוֹן85
(ba-chalon) חֲנֻוֹת (he-chanoot) חֲנֻוֹת (chanoot)

נֶעְלִים
(naalayeem) נֶעַל (naal)

הָרְחוּב86
(ha-r'chov) הָעֲצִים (ha-etseem) וְהַנָּשִׁים (v'ha-nasheem)

..... .87

אֵינָם88
(enam)

בְּחָלוֹן89
(ba-chalon) שָׂקִים (sakeem) שָׁק (sak) בְּחָנוּת (be-chanoot) ק (k)

הַשָּׁק90
(ha-sak)

.....91

.....92

מטות ומטה מטה ט מ .93
(meetot) (oomeetah) (meetah) (t) (m)

המטה94
(ha-meetah)

הנעלים95
(ha-naalayeem)

חדר מטות96
(chadar meetot)

רעה רע טובה טוב97
(raah) (ra) (tovah) (tov)

.....98

השני והבן בחדר חדרים99
(ha-shenee) (v'ha-ben) (b'cheder) (chadareem)

הספר ספר100
(ha-sefer) (sefer) (f)

.....101

רעים טובים הספרים102
(raeem) (toveem) (ha-s'fareem)

מדפי ספרים
(madafe s'fareem)

קלב103
(kelev)

ג	.....	104
(gan)		
בגן קלבים	.....	105
(ha-gan) (k'laveem)		
בן	.....	106
(ben)		
בגן הקלבים	.....	107
(ha-k'laveem) (gam)		
העשב ובין והעשב	.....	108
(v'ha-esev) (ooven) (ha-esev)		
ירק ירוקים	.....
(y'rookeem) (yarok)		
לבנה השמלה שמלה	.....	109
(l'vanah) (ha-simlah) (simlah)		
רגל הרגלים	.....	110
(ha-raglayeem) (regel)		
.....	.....	111
המכנסים	.....	112
(ha-meechnasayeem)	ch (final) ch (as in the German "doch")	
ברך ברכים ברכים	.....	113
(ha-beerkayeem) (beerkayeem) (berech)		
.....	.....	114
אות האותיות תנועה	.....	115
(ot) (ha-oteeyot) (e'nooah)		
תנועות	.....
(ha-t'nooot)		

Words in the Book

Index of Words in the Book

אָן, אָנזיג, אָקד, אַחַת, אַיגס, אַינזיג, אַיז, אַלז, אַנזשיג, אַר, אַשז	א
ב... ביין, בון, בָּרד, בָּרפּים	ב
גם, גן	ג
דלת	ד
הוא, היא, הם, הן	ה
ז...	ז
זאת, זזה, זרוע	ז
זדר, זדרים, זדר מטות, זלון, זלונות, זנות	ז
טוב, טובה, טובים	ט
יד, ידים, ירק, ירקים	י
זוכע, זוכעזים, זלב, זלבים, זסא, זסאות, זזעז, זזעזות	ז
לזנה	ל

מַדְפֵּי סְפָרִים, מִטָּה, מִטּוֹת, מִכְנָסִים	מ
נֶעַל, נֶעְלָם, נָשִׁים	נ
סֵפֶר, סְפָרִים	ס
עֵין, עֵינָם, עִיר, עַל, עֵץ, עֲצִים, עֶשֶׂב	ע
פֶּה, פִּיּוֹת, פְּתוּחַ	פ
	צ
	ק
רֹאשׁ, רֹגֵל, רִגְלִים, רְחוּב, רִפְּזָת, רִפְּזוֹת, רַע, רָעָה, רָעִים	ר
שָׁל, שָׁלָה, שָׁלוֹ, שָׁלַשׁ, שָׁלְשָׁה, שָׁן, שָׁנִים, שָׁנִי, שָׁנִי, שָׁנִי, שָׁנִי, שָׁנִי	ש
שְׁמָלָה, שְׁעָר, שָׁק, שָׁקִים	ש
תַּחְנָה	ת

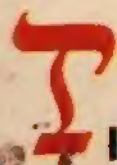
C-171 .



A
CARDINAL
EDITION

Hebrew Reader

(סֵפֶר קְרִיאָה עִבְרִית)



This primer is an adaptation of *Words on Paper* by
I. A. Richards and Christine Gibson, Language Research, Inc., 1943.

It is designed to make first steps in reading swift and sure.

by

I. A. RICHARDS, DAVID WEINSTEIN
CHRISTINE GIBSON

THE
COMPLETE
BOOK
PRINTED IN U.S.A.